

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr.02 - 18. Jahrgang / 18° anno - Monatlich / Mensile



## Welche Zukunft hat der Tourismus in Auer? Turismo, quale futuro per Ora?



### Inhalt Indice

**16** Aus der Pfarrei  
Dalla Parrocchia

**2** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**22** Vereine  
Associazioni

**6** Aktuelles  
Cronaca

**22** Sport  
Sport

**12** Beschlüsse  
Delibere

**22** Veranstaltungskalender  
Manifestazioni



PETER SIMONINI

Feriendestination Castelfeder, Verwaltungszentrale für Montan, Neumarkt, Salurn und Auer

## TITELGESCHICHTE

## Welche Zukunft hat der Tourismus in Auer?

Im Entwicklungsplan für den Bereich Tourismus werden die Perspektiven für die nächsten 10 Jahre aufgezeigt. Neue Beherbergungsbetriebe und Ausbau der Bettenanzahl sollen Konkurrenzfähigkeit sichern.

**I**N SÜDTIROL hat man schon seit vielen Jahren auf den Tourismus als eine der wichtigen Säulen für die wirtschaftliche Entwicklung unseres Landes gesetzt. Dies hat in allen nationalen und internationalen Medien zu einem hohen Bekanntheitsgrad für Südtirol und seine landschaftlichen Schönheiten geführt.

In Auer, wie auch in vielen andere Orten in unserem Land, will man diesen Bereich fördern, indem der neue Entwicklungsplan für Tourismus ausgearbeitet und vom Gemeinderat im

vergangenen Mai genehmigt wurde. Dieser verfolgt das Ziel jene Zonen im Gemeindegebiet auszuweisen, die für Infrastrukturen vorgesehen werden, sowie das Festlegen von allgemeinen Richtlinien, an die sich die Betreiber für die nächste Zukunft zu halten haben. Es handelt sich demnach für alle in diesem Sektor Tätigen, Hotellerie und Gastwirte, um ein sehr nützliches Instrument um die eigenen Strategien auf den Punkt zu bringen und umzusetzen.

Der Entwicklungsplan gibt einen genauen Überblick über den aktuellen Stand der Dinge und zeichnet gleichzeitig auf, welche Perspektiven für die Zukunft zu erwarten sind. Dabei zeichnet er das Bild, welches das Dorf in den nächsten Jahrzehnten haben wird. Der aktuelle Stand zeigt sich nicht gerade sehr positiv. Die Zahl der Nächtigungen hat sich in den letzten Jahren konstant nach unten bewegt, wobei die Hauptursache vor allem in der Schließung des Campingplatzes am Wasserfall und im Rückgang bei den Zimmervermietern zu sehen ist.

Der deutsche Gast hält mit 49% den Hauptanteil, während der italienische Gast mit 27% und der Österreicher nur mit 8% zu Buche schlägt. Zur Zeit macht der durchreisende Gast einen wichtigen Anteil aus, das erlaubt es den Beherbergungsbetrieben sich von den Reiseveranstaltern unabhängiger zu machen und so weniger dem Preisdruck ausgesetzt zu sein. Der Plan sieht vor, auch die Wintersaison touristisch mehr auszubauen (heute macht diese gerade mal 25% aus) und dazu die äußerst günstige Verkehrslage zu nutzen, welche die vorteilhafte Anbindung an die bestehenden Verkehrsnetze erschließt.

Was die Auslastung der Bettenzahl im Zeitraum 1997 bis 2002 betrifft, war diese sehr zufriedenstellend, während ab dem Jahre 2003 ein konstanter Rückgang zu verzeichnen war. Ursache ist im Rückgang der Saisonen und in der verstärkten zeitlichen Eingrenzung zu sehen. Im Sommer kann in Spitzenzeiten die volle Auslastung der Betten erreicht werden. Um der Gefahr der Überbuchung zu begegnen, hat sich die Gemeindeverwal-

### Mitteilung

**W**IR teilen Ihnen die Termine der Sprechstunden des Amtes für Energieeinsparung in der Gemeinde Auer für die nächsten Monate mit:

**Montag, 4. März,  
von 09:00 bis 10:30 Uhr**  
**Montag, 8. April,  
von 09:00 bis 10:30 Uhr**

► tung das Ziel gesetzt, die Aufnahmekapazität an diese Spitzen anzupassen. Der Ausbau der Bettenzahl soll in den nächsten zehn Jahren einerseits zu einer qualitativen und auch mengenmäßigen Anpassung führen. Auch in Zukunft werden die für Tourismus ausgewiesenen Zonen im Wohnbereich angesiedelt sein um so das Dorfbild zu schützen und gleichzeitig andere Wirtschaftszweige zu fördern, die mit dem Tourismus nicht in Verbindung stehen.

Während sich in den letzten Jahren die Unternehmen mehr mit dem »Bus-Tourismus« auseinandergesetzt haben, versucht man heute mehr die Familien und den Individual-Tourismus anzusprechen, immer auf die optimale Verkehrslage aufbauend. Der Einstieg in den Wintertourismus könnte ein wirksamer Beitrag zum Erreichen dieses Ziels darstellen. Das Angebot der Beherbergungsbetriebe in Auer bietet eine große Spannweite im mittleren Preissegment, das eine große Zielgruppe anspricht. Die Nutzung der Betten hat also zwischen 2002 und 2007 abgenommen, somit hat sich die Aufnahmekapazität im Verhältnis zur Einwohnerzahl konstant verringert.

Mittlerweile sind seit der letzten qualitativen und quantitativen Erweiterung der Beherbergungsbetriebe zehn Jahre vergangen, heute sieht das Regionalgesetz von 2007 einen weiteren Ausbau der Bettenkapazität vor. Damit dieses Gesetz und der Wirtschaftsplan sowie die Wunschvorstellungen der Hotellerie und Gastwirte umgesetzt werden können, wäre eine Anhebung der Bettenzahl von 740 bis 870 und eine Aufstockung von 120



**Hotel Elefant**

Camaping-Stellplätzen erforderlich. In Anwendung des Entwicklungsplans für Tourismus könnten die neuen Zonen im Laufe der nächsten zehn Jahre ausgewiesen werden. Gleichzeitig mit dem Ausbau der Bettenkapazität wird auch die Auslastung gefördert, um eine deutliche Verbesserung der Rentabilität der Betriebe zu erreichen.

Der Plan schließt auch einige interessante Aspekte mit ein, so werden die Bettenaufstockung und eine Aufwertung des Tourismus im Dorf von mehreren Seiten positiv gesehen. Heute ist der Tourismus nicht mehr so einträglich wie noch vor 10 Jahren. So soll der Ausbau eines Betriebes eine wohlüberlegte und gut dosierte Möglichkeit sein, sich über einen längeren Zeitraum anzupassen. Die Gemeindeverwaltung sieht in ihren Überlegungen zum Plan auch das Risiko eines Abbaus einer gewissen Bettenzahl und es ist zu er-

warten, dass bei den Zimmervermietern der seit Jahren zu verzeichnende Rückgang der Betten anhalten wird.

Der Entwicklungsplan schränkt auf eine Höchstzahl der Betten ein, die in der Zuweisung neuer Touristikzonen in den nächsten Jahren entstehen, wenn es auch jetzt noch nicht möglich ist vor auszusehen, ob diese Zahlen je erreicht werden.

In absehbarer Zukunft wird Auer wohl ganz einfach ein starkes und attraktives Ziel für Touristen bleiben. Teil dieser Strategie wird auch im Marketing der »Feriendestination Castelfeder« sichtbar. Das Auslasten der gesamten Bettenanzahl, im Einklang mit der Zielsetzung und die günstige geografische Lage, sieht auch die Möglichkeit vor, einen neuen Hotelbetrieb aufzubauen und anzusiedeln. 🐘

Luca Moresco

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**



ARCHIVIO HOTEL MARKUSHOF

### Il camping dell'Hotel Markushof

#### STORIA DI COPERTINA

## Turismo, quale futuro per Ora?

Il piano per lo sviluppo del settore disegna le prospettive del prossimo decennio. Nuovi hotel ed aumento dei posti letto per diventare più competitivi

**L'**ALTO ADIGE da tempo ha deciso di puntare forte sul turismo quale settore privilegiato di sviluppo economico. Questa scelta ha portato la nostra provincia ad avere notevole visibilità sui media nazionali ed internazionali, trasformando le nostre montagne, valli e città caratteristici in luoghi dell'immaginario.

Anche Ora, come molti altri luoghi della provincia, ha deciso di assecondare questa tendenza predisponendo il nuovo piano per lo sviluppo turistico. Approvato dal consiglio comunale lo scorso maggio, il documento ha l'obiettivo di individuare zone da destinare a strutture turistiche ed esercizi ricettivi sul territorio comunale, definendo alcune linee di indirizzo generali lungo le quali il settore dovrà muoversi nel prossimo futuro. Si tratta pertanto di uno strumento utile anche agli operatori del settore, albergatori e commercianti in primis, per mettere a punto le proprie strategie.

Il piano è interessante perché da un lato fotografa la situazione attua-

le, mentre dall'altro disegna le prospettive future, lasciando immaginare quale potrà essere il volto del paese nei prossimi decenni.

Allo stato attuale il quadro turistico non è particolarmente positivo. Il numero di pernottamenti negli ultimi anni ha seguito un trend costantemente negativo. Le principali cause di questa riduzione sono da ricercarsi principalmente nella chiusura del campeggio nella gola del rio nero e in una situazione di stagnazione per quanto riguarda gli affittacamere.

Per quanto riguarda gli ospiti più affezionati, i tedeschi sono in testa con il 49%, seguiti dai turisti nazionali (27%) e dagli austriaci (8%). Attualmente sono i viaggiatori su strada quelli che maggiormente soggiornano in paese, ciò permette agli albergatori di emanciparsi dagli operatori turistici, riuscendo in parte ad alleggerire la pressione sui prezzi.

Il piano suggerisce la possibilità di sfruttare turisticamente anche la stagione invernale (attualmente rappre-

sentata solo il 25% sul totale del traffico turistico) grazie alla favorevole posizione geografica ed alla facilità di collegamento con le reti di trasporto. Per quanto riguarda il tasso di utilizzo dei letti, tra il 1997 e il 2002 quest'ultimo si è attestato su valori piuttosto alti, mentre dal 2003 in poi è costantemente sceso, in parte a causa del ridursi delle stagioni, in parte per la forte concentrazione temporale.

Nel periodo estivo si raggiungono picchi che possono portare al limite la capacità di posti letto. Per evitare i fenomeni di overbooking il Comune si è posto l'obiettivo di adeguare la capacità ricettiva al fabbisogno massimo. L'ampliamento di posti letto futuro dovrà condurre, nei prossimi dieci anni, a un incremento a livello sia qualitativo che quantitativo. Anche in futuro le nuove zone turistiche saranno assegnate nel centro abitato, al fine di tutelare il tessuto urbanistico e al contempo favorire le attività economiche extraturistiche.

Mentre negli ultimi anni il settore alberghiero si è concentrato sul tar- ►►



PETER SIMONINI

### L'Hotel Kaufmann

► get «viaggiatori in pullman e gruppi di viaggio», oggi si tende sempre più a puntare sulle famiglie e sui viaggiatori privati. Grazie all'accattivante posizione geografica, la creazione di un'offerta turistica invernale potrebbe contribuire in maniera significativa al raggiungimento di questo target. L'offerta alberghiera di Ora propone una vasta gamma di soluzioni nella fascia di prezzi media, rivolta dunque ad un ampio gruppo. L'utilizzazione dei posti letto è diminuita negli anni tra il 2002 e il 2007. Va detto tuttavia che la capacità ricettiva in rapporto al numero di abitanti è calata costantemente.

Sono passati circa dieci anni dall'ultima esecuzione di ampliamenti qualitativi e quantitativi. Oggi la Legge Regionale del 2007 permette di eseguire un ulteriore ampliamento quantitativo della capacità ricettiva. Al fine di soddisfare i desideri e le riflessioni sul piano economico delle imprese alberghiere e raggiungere il potenziale di sviluppo indicato nella legge sarebbe necessario un ulteriore contingente di 740-870 letti e 120 piazzole da campeggio. Attuando le misure del progetto di sviluppo turistico si potrà procedere all'assegnazione delle nuove zone turistiche nel decennio a venire. Oltre all'ampliamento della capacità ricettiva, si punta parallelamente ad incrementa-

re l'utilizzazione dei letti, in modo da contribuire in modo sensibile ad aumentare la redditività delle imprese alberghiere.

Il piano si conclude con alcune interessanti considerazioni. La necessità di nuovi letti e di un possibile sviluppo del turismo è sentita da più parti. Il ramo del turismo oggi non è redditizio come la è stato fino a una decina di anni fa. Un ampliamento d'impresa non dovrebbe dunque essere visto come un dovere, ma come un'opportunità preziosa e limitata, da compiersi in un arco di tempo più ampio. Nella sua pianificazione, il Comune tiene in considerazione anche il rischio di perdita di un certo numero di letti. C'è pertanto da attendersi una prosecuzione della tendenza negativa del numero di letti extralberghieri rilevabile già da un decennio.

### Nuovi posti letto in arrivo ad Ora

Il piano definisce il numero massimo di nuovi letti che potranno sorgere con l'assegnazione di zone turistiche nei prossimi dieci anni, anche se non è possibile prevedere il raggiungimento o meno di tale limite.

Nel prossimo futuro il Comune di Ora continuerà ad essere più di una semplice zona turistica forte ed attrattiva. Parte di questa strategia è costituita da un piano di marketing che abbraccia l'intera Associazione Turistica Castelfeder.

Il contingente di posti letto totale prevede anche la possibilità di edificazione di un nuovo hotel. Nei prossimi dieci anni la posizione geografica strategica, i provvedimenti mirati e il nuovo orientamento del turismo portano a non escludere anche l'insediamento di una nuova impresa. 🐾

Luca Moresco



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



PETER SIMONINI

**In welche Richtung läuft die Entwicklung des Dorfes nach Fertigstellung der Umfahrungsstraße im Herbst 2013?**

AUER AKTIV: È ORA

## Ein wichtiger Schritt Richtung Problemlösung

Interview mit Elmar Gabalin, dem Vorsitzenden der Verkehrskommission Auer

**B**EIM Treffen im Jänner 2013 zwischen Mitgliedern der Steuerungsgruppe, den Vertretern der Arbeitsgruppen sowie den Mitgliedern der Verkehrskommission der Gemeinde Auer wurde versucht eine gemeinsame Problemlösung bezüglich der wichtigen verkehrstechnischen Fragestellungen zu finden. Welche verkehrsplanerischen Weichen können bis zur Eröffnung des Tunnels im Herbst dieses Jahres noch gestellt werden? Wie soll die Verkehrs-Situation nach Eröffnung des Tunnels aussehen? Wir haben diesbezüglich mit Elmar Gabalin, dem Vorsitzenden der Verkehrskommission Auer, ein Interview geführt.

### Konnten im Rahmen des Treffens konkrete Lösungen gefunden werden?

Elmar Gabalin: Über die von der Verkehrskommission vorgebrachten Vorschläge bezüglich Verkehrsberuhigung bzw. totale Schließung des Dorfkerns ist es schwierig, eine Einigung zu finden. Neben der Thematik der Verkehrsberuhigung bzw. der Schließung des Dorfkerns für den Verkehr wurde auch über die Parkplatzlösung diskutiert. Im Konkreten geht es dabei darum, ob be-



PETER SIMONINI

**Elmar Gabalin**

stehende Parkmöglichkeiten erhalten bleiben, ob sie vollkommen entfernt und an andere strategische Punkte verlegt werden sollen, oder ob man eine totale oder teilweise Schließung des Hauptplatzes weiterverfolgen soll. Wie man bereits weiß, fehlen der Gemeinde für Umstrukturierungen größeren Ausmaßes derzeit die finanziellen Mittel. Die notwendigen Maßnahmen müssen in erster Linie von der Mehrheit befürwortet werden, finanzierbar und kurzfristig umsetzbar sein. Diesen Anforderungen sollen nun einige technische

Lösungsvorschläge, welche von der Gemeinde in Auftrag gegeben werden, Rechnung tragen. Sobald die neuen Lösungsvorschläge vorliegen, möchten wir mit den Anrainern das Gespräch suchen, da man auf keinen Fall einfach über deren Köpfe hinweg entscheiden will.

### Welche Ideen sind aus der Diskussion hervorgegangen?

Elmar Gabalin: Es wurde unter anderem vorgeschlagen, dass die Nationalstraße so gestaltet werden soll, dass von der Optik her die Orientierung am Fußgänger erfolgt und nicht am Autofahrer. Ein anderer Vorschlag regt an, das Dorfzentrum durch zwei Verkehrsflüsse zu umfahren, einmal über die Umfahrungsstraße und zum anderen über die Westseite, wobei eine Anbindung von der Bahnhofstraße zur Nationalstraße als neue Variante notwendig, jedoch gerade deshalb nicht realisierbar ist. Eine weitere Lösung sieht vor, den Schwerverkehr vom Dorfkern fernzuhalten, Parkplätze in näherer Umgebung zum Zentrum zu schaffen, oder bei der Dorfeinfahrt Nord oder am Südeingang des Dorfes, Geschwindigkeitsbegren- ▶▶



PETER SIMONINI

**Problema parcheggi: mantenere i vecchi oppure crearne di nuovi?**

AUER AKTIV: È ORA

## Alcuni nodi cominciano a sciogliersi

Intervista ad Elmar Gabalin, presidente della locale commissione del traffico

**A**LL'INCONTRO di gennaio tra i rappresentanti del gruppo di coordinamento e dei gruppi di lavoro con la commissione comunale per il traffico si è cercato di trovare una soluzione soprattutto alle specifiche questioni che riguardano il traffico e la circolazione, ossia quali misure di pianificazione della mobilità possano essere attuate prima dell'apertura della galleria prevista per l'autun-

no prossimo e, di conseguenza, come andrà gestito il traffico dopo l'apertura della stessa. A questo proposito abbiamo intervistato Elmar Gabalin, presidente della commissione del traffico di Ora.

### Durante l'incontro si è parlato di soluzioni concrete?

Elmar Gabalin: È difficile trova-

re un accordo sulle proposte di riduzione ed – eventualmente- rimozione del traffico dal centro del paese avanzate dalla commissione per il traffico. Accanto a queste tematiche si è anche discusso delle problematiche legate ai parcheggi. In particolare si tratta sia di decidere se mantenere o rimuovere completamente – e rilocalizzare- gli spazi adibiti al parcheggio, sia di valutare la possibilità di limitare o escludere l'ac- ▶▶

▶▶ zungen und mehrere Einbahnstraßen zu realisieren.

### Welche Vor- und Nachteile zeigen sich bei der Verkehrsplanung im Dorf?

Elmar Gabalin: Eine totale Schließung des Dorfkerns für den Autoverkehr würde für die Einwohner, bezüglich Lebensqualität, den größten Nutzen bringen. Diese Lösung könnte hingegen für die Wirtschaftstreibenden wie Hotelbetriebe, Bars, Geschäfte und Banken, um nur einige zu nennen, nicht so vorteilhaft sein, sollte die Chance zur Dorfbelebung nicht rechtzeitig wahrgenommen werden. Auch wenn Auer keine touristische Hochburg ist, sollte

den Erfordernissen der Gäste unbedingt Rechnung getragen werden, weil man nicht den bestehenden Gästestamm verlieren will. Einheimische sollten bestmöglich auf die Nutzung von Autos verzichten, den Gästen sollte man allerdings doch günstig gelegene Parkmöglichkeiten bieten. Ich möchte auch zu bedenken geben, dass es im Fall der Schließung der Umfahrungsstraße, und diese kann zwischen zwei und vier Mal im Jahr erforderlich sein, eine Umleitung durchs Dorf geben muss, die auch den Transit von Schwerverkehr gewährleistet.

Es ist auch wichtig einen möglichst großen Konsens bei der Wahl der Maßnahmen zu sichern.

### Was sind die Schritte die künftig anstehen?

Elmar Gabalin: In den nächsten Wochen werden drei neue Lösungsvorschläge ausgearbeitet und daraufhin wird eine neue Sitzung einberufen. In diesem Treffen müssen dann konkrete Entscheidungen getroffen werden, wenn nötig auch auf politischer Ebene. Mit den handfesten Vorschlägen kann man dann auch auf die Anrainer zugehen und in einem intensiven Austausch für die Zukunft von Auer wichtige Maßnahmen beschließen. 🚧

Ein Projekt des Bildungsausschusses von Auer - [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

► cesso dei mezzi alla piazza principale. Come è noto, attualmente il Comune non dispone dei mezzi finanziari necessari per intraprendere opere di ristrutturazione di una certa entità.

Le misure che saranno ritenute necessarie dovranno quindi, in primo luogo, essere approvate a maggioranza, finanziabili e di rapida realizzazione. A queste richieste dovranno seguire alcune proposte risolutive dal contenuto tecnico che possano essere commissionate dal Comune. Data la volontà di prendere decisioni condivise, senza prevaricare i cittadini, sarà necessario fissare dei colloqui con i frontisti non appena le nuove proposte saranno state formulate.

### Quali sono state le idee nate dalla discussione?

Tra le numerose proposte, si è parlato della trasformazione della strada nazionale in modo da renderla maggiormente a misura di pedone e non di automobilista. Un'altra idea è quella di circumnavigare il centro del paese facendo passare il traffico sia sulla circonvallazione, sia sul lato occidentale del paese. Questo richiederebbe una strada di collegamento tra la via Nazionale e la via Stazione, che momentaneamente non è realizzabile in tempi brevi. Un'ulteriore soluzione prevede l'esclusione del traffico pesante dal centro del paese e la realizzazione di parcheggi in aree limitrofe al centro, ad esempio in pros-



PETER SIMONINI

Elmar Gabalin

simità delle entrate nord o sud del paese, come anche l'imposizione di limiti di velocità più stretti e la creazione di svariati sensi unici.

### Nella pianificazione territoriale ci sono pro e contro ...

Della completa esclusione del traffico dal centro del paese beneficerebbero sicuramente, in termini di qualità della vita, soprattutto i residenti. Questa soluzione però potrebbe non rivelarsi altrettanto vantaggiosa per esercizi quali hotel, bar, negozi, banche e molti altri, qualora la possibilità di rivitalizzare il centro del paese non dovesse essere riconosciuta in tempo. Pur non essendo Ora un nucleo turistico di prim'ordine, anche le

esigenze degli ospiti vanno considerate, onde evitare di perdere l'attuale clientela. Se, da un lato, i residenti dovrebbero limitare al massimo l'utilizzo di mezzi privati, agli ospiti dovrebbero essere offerte almeno buone possibilità di parcheggio. Vorrei poi far notare che, anche in caso di chiusura della circonvallazione –ipotesi che potrebbe realizzarsi tra le due e le quattro volte l'anno-, resta la necessità di disporre di una deviazione percorribile da mezzi pesanti. Qualsiasi misura da realizzare dovrà essere presa in modo quanto più possibile collegiale e consensuale.

### Quali saranno i prossimi passi?

Nelle prossime settimane verranno elaborate tre nuove proposte che saranno discusse dallo stesso gruppo in un'ulteriore riunione. Al prossimo incontro si dovranno prendere delle decisioni concrete, se necessario anche a livello politico. Solo avendo delle proposte concrete in mano sarà possibile presentare alla popolazione e ai frontisti del centro le diverse possibilità d'azione che devono essere discusse con tutti, al fine di ottenere un consenso quanto maggiore possibile. 🗨️

Un progetto del Comitato  
di educazione permanente di Ora  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

## Parlamentswahlen

### Aufforderung zum Wahlgang

am Sonntag, 24. Februar und am Montag, den 25. Februar 2013

### Der Bürgermeister

gibt gestützt auf den mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 361 vom 30. März 1957 genehmigten Einheitstext der Gesetze über die Wahl der Abgeordnetenversammlung, in geltender Fassung; gestützt auf den mit der gesetzesvertretenden Rechtsverordnung Nr. 533 vom 20. Dezember 1993 genehmigten Einheitstext der Gesetze über die Wahl des Senats der Republik, in geltender Fassung;

#### **bekannt,**

dass mit dem im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 299 vom 24. Dezember 2012 veröffentlichten Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 226 vom 22. Dezember 2012, die Wahl der Abgeordnetenversammlung und des Senats der Republik, für Sonntag, 24. Februar 2013 und Montag, 25. Februar 2013, anberaumt wurde.

Die einleitenden Amtshandlungen in den Wahlsektionen beginnen am Samstag, 23. Februar 2013, um 16:00 Uhr und werden am Sonntag, 24. Februar 2013, um 8:00 Uhr, fortgesetzt.

Die Stimmabgabe erfolgt am Sonntag, den 24. Februar und am Montag, den 25. Februar 2013 in den Containerklassen der deutschen Grundschule Truidn 2:

#### **Am Sonntag, den 24. Februar 2013:**

Die Stimmabgabe beginnt um 8:00 Uhr morgens und dauert bis 22:00 Uhr desselben Sonntags. Die Wähler/innen, die sich zu dieser Zeit noch im Wahllokal befinden, werden zur Stimmabgabe zugelassen.

#### **Am Montag, den 25. Februar 2013:**

Die Stimmabgabe beginnt um 7:00 Uhr morgens und dauert bis 15:00 Uhr desselben Montags. Die Wähler/innen, die sich zu dieser Zeit noch im Wahllokal befinden, werden zur Stimmabgabe zugelassen.

Jeder Wähler muss bei der Stimmabgabe dem Wahlpräsidenten den

Wahlausweis und einen Personalausweis vorlegen. 

## Elezioni politiche

Convocazione dei comizi elettorali  
Elezioni politiche di domenica 24 febbraio e lunedì 25 febbraio 2013

### Il sindaco

visto il testo unico delle leggi recanti norme per l'elezione della Camera dei deputati, di cui al decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e successive modificazioni; Visto il testo unico delle leggi recanti norme per l'elezione del Senato della Repubblica, di cui al decreto legislativo 20 dicembre 1993, n. 533, e successive modificazioni;

#### **rende noto, che**

con decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 2012, n. 226, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 299 del 24 dicembre 2012, sono stati convocati per i giorni di domenica 24 febbraio e lunedì 25 febbraio 2013 i comizi elettorali per lo svolgimento delle elezioni della Camera dei deputati e del Senato della Repubblica.

Le operazioni preliminari degli uffici elettorali di sezione cominceranno alle ore 16 di sabato 23 febbraio 2013 e riprenderanno alle ore 8 del mattino di domenica 24 febbraio 2013.

La votazione si svolgerà nei giorni di domenica, 24 febbraio e lunedì, 25 febbraio 2013 nelle aule scolastiche della scuola elementare presso i container siti Truidn 2:

nel giorno di domenica, 24 febbraio 2013 la votazione avrà inizio alle ore 8:00 del mattino e proseguirà sino alle ore 22:00 dello stesso giorno di domenica; gli elettori che a tale ora si troveranno ancora nei locali del seggio saranno ammessi a votare;

nel giorno di lunedì 25 febbraio 2013 la votazione avrà inizio alle ore 7:00 del mattino e proseguirà sino alle ore 15:00 dello stesso giorno di lunedì; gli elettori che a tale ora si troveranno ancora nei locali del seggio saranno ammessi a votare.

L'elettore, per votare, deve esibire al presidente di seggio la tessera elettorale personale e un documento di riconoscimento. 

## Beitragsansuchen der Vereine

Der Gemeindevorstand hat in der Sitzung vom 9. Jänner 2013 mit Maßnahme Nr. 9 als Termin für die Vorlage der Beitragsansuchen den

### **15. Februar 2013, 12:00 Uhr festgelegt.**

Anspruchsberechtigt sind Vereine, die keine Gewinnabsicht verfolgen und ihre Tätigkeit zum Wohle der örtlichen Bevölkerung ausüben (siehe Artikel 3 der Gemeindeverordnung über die Gewährung von Beiträgen). Die Ansuchen sind auf den von der Gemeindeverwaltung vorbereiteten Vordrucken zu stellen. Diese liegen im Gemeindevorstand auf oder können direkt von unserer Internetseite [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) heruntergeladen werden. Weitere Informationen können beim Gemeindevorstand bei

**Marialuise Augustin - Tel. 0471 089 003**  
[marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it](mailto:marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it)  
eingeholt werden.

Bürgermeister Roland Pichler 

## Domande di contributo delle associazioni

La giunta comunale nella seduta del 9 gennaio con provvedimento n. 9 ha fissato il termine per la presentazione delle domande di contributo per il 15 febbraio 2013, ore 12:00. Ne hanno diritto le associazioni senza scopo di lucro e che esercitano la loro attività nell'interesse della popolazione locale (vedi articolo 3 del regolamento comunale per la concessione di contributi). Le domande sono da redigere sulla modulistica preparata dall'amministrazione comunale. I moduli possono essere ritirati presso la segreteria comunale oppure scaricati direttamente dal nostro sito [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it). Ulteriori informazioni possono essere richieste presso la segreteria comunale:

**Marialuise Augustin – tel.0471 089 003**  
[marialuise.augustin@comune.ora.bz.it](mailto:marialuise.augustin@comune.ora.bz.it)

Il Sindaco Roland Pichler 



PETER SIMONINI

I lavori per il rivestimento in cemento sono ripresi ora anche nel portale maggiore di San Daniele

#### CIRCOVALLAZIONE

## La luce alla fine del tunnel è sempre più vicina

I lavori della circonvallazione procedono regolarmente. Appaltati i lavori degli impianti tecnici. L'apertura al traffico il prossimo autunno.

Attualmente i maggiori sforzi sono rivolti all'armatura del camerone di ingresso a quattro corsie nella zona sotto la collina di S. Daniele. Si tratta dell'imbocco di tunnel portante più grande mai costruito a livello nazionale. Mentre l'intera canna del tunnel è stata ormai rivestita di cemento, tra poco anche in quest'area verranno conclusi i lavori di rivestimento.

Non appena le condizioni meteorologiche si ammorbidiranno, potranno inoltre riprendere i lavori per realizzare il sottopasso pedociclabile nell'area della rotonda «Mobilrot». In quest'area saranno collocate anche le vasche di raccolta per le acque reflue e gli scoli chimici della carreggiata.

Come soluzione per l'attraversamento della strada alla fine si è scelto di optare per il sottopasso, nonostante i costi più elevati e la presenza di una rampa piuttosto ripida per il pas-

saggio delle biciclette. Ciò richiederà la costruzione di una curva a «S» per impedire che i ciclisti arrivino a velocità troppo elevate causando pericoli.

I lavori per gli impianti tecnici (aerazione, semafori, sistemi di comunicazione ed illuminazione) sono stati appaltati il mese scorso. Anche questa parte dei lavori è stata pertanto assicurata dal punto di vista finanziario. «A causa della precaria situazione economica attuale si cercherà, dove possibile, di introdurre delle misure di contenimento delle spese, senza ovviamente compromettere la qualità generale della struttura», ha affermato il sindaco Roland Pichler. Prima vittima della «spending review» l'accesso al sentiero «Lottersteig» progettato per passare sopra l'imbocco del tunnel: al momento si è alla ricerca di soluzioni alternative che comportino minori costi, come ad esempio uno stretto sentiero lungo la strada di accesso tra il ponte

sul rio nero e la rotonda, che semplificherebbe l'accesso al «Lottersteig».

Come già sperimentato nel primo tratto di tunnel, grazie all'inclinazione del tracciato i problemi di aerazione si sono risolti da sé ed i ventilatori non vengono quasi mai attivati. Questo «effetto camino» è lecito attenderselo anche nel secondo tratto di galleria.

Molte persone faticano ancora ad immaginare come potrà essere il nostro paese una volta che non saranno più i Tir da 18 tonnellate a scandire i ritmi delle nostre giornate. Sarà un giorno di grande soddisfazione, che meriterà di essere celebrato ben prima del passaggio ufficiale della banda con una grande «festa del tunnel». Quale luogo più appropriato per organizzarla se non il camerone? 

Reinhold Stainer



PETER SIMONINI

Die Arbeiten am Ausgangstunnel laufen auf Hochtouren

#### UMFAHRUNGSSTRASSE

## Das Licht am Ende des Tunnels wird immer heller

Die Arbeiten an der Umfahrungsstraße laufen termingerecht ab. Vergabe der Ausführungen zu den technischen Anlagen ist erfolgt. Verkehrsübergabe im Herbst dieses Jahres.

Im Untertagebau wird kontinuierlich weitergearbeitet, das Hauptaugenmerk ist z.Z. auf die Herausforderung der Ausschalung der großen Halle im vierspurigen Eingangsbereich unter St. Daniel gerichtet. Es handelt sich immerhin um das größte freitragende Portal im italienischen Straßenbau. Während die gesamte Röhre bis auf dieses kurze Teilstück bereits seine Betonummantelung bekommen hat, soll hier auch dies bald zum Abschluss kommen.

Sobald die Wetterbedingungen etwas günstiger werden, nimmt man die Arbeiten am Rondell »Mobilrot« an der Unterführung für Fußgänger und Radfahrer wieder auf. In diesem Abschnitt sind auch die Rückhaltebecken für Löschwasser und gefährliche Chemikalien untergebracht. Die Lösung für die Querung der Trasse zum Tunnel für den Gehsteig in Form einer Unterführung hat letztendlich doch den Vorzug erhalten,

obwohl mit höheren Spesen verbunden und eine etwas steile Rampe für das Befahren mit dem Rad nötig ist. Dies erfordert den Einbau einer Schikane um zu verhindern, dass die Radfahrer durch eine zu hohe Geschwindigkeit Gefahren ausgesetzt sind.

Die Arbeiten für die technischen Anlagen, wie Lüftung, Ampeln, Kommunikationssysteme und Beleuchtung, wurden bereits im vergangenen Monat in Auftrag gegeben. Damit sind auch diese Teilbereiche finanziell abgesichert. Natürlich wird im Zuge der geschrumpften Haushalte überall nach Einsparmöglichkeiten gesucht wo es irgendwie geht, ohne dabei die Qualität der Struktur zu gefährden, wie Bürgermeister Roland Pichler ausführt. So fällt der ursprünglich geplante Zugang zum Lottersteig über das große Portal zum Opfer, jedoch sucht man nach günstigeren Lösungen, wie etwa ein schmaler Steig entlang der Zubringerstraße

zwischen Schwarzenbachbrücke und Rondell, der die Anbindung zum Lottersteig sehr vereinfachen und schon bald in Aussicht stellen könnte.

Wie sich im ersten Tunnelabschnitt herausstellte, hat sich das Lüftungsproblem in der Röhre durch die Schräglage von selbst gelöst, die angebrachten Ventilatoren sind kaum in Betrieb. Eine ähnliche Kaminwirkung kann man sich wohl auch vom zweiten Teilstück erwarten. Noch ist es für viele kaum vorstellbar, wie es sein wird, wenn es »ruhig« wird in unserem Dorf und keine 18-Tonner mehr den Pulstakt bestimmen.

Freude wird aufkommen und diesem sollten wir Rechnung tragen und noch vor dem Banddurchschnitt den großen Tag mit einem »Tunnelfest« begehen, wobei sich der »große Saal« als Austragungsort geradezu anbietet. 

Reinhold Stainer

## Gemeindeausschuss

05.12.2013

### Anwesenheitsentschädigung Baukommission

An die Mitglieder der Gemeindebaukommission wurde die Anwesenheitsentschädigung für die Teilnahme an den Sitzungen im Zeitraum vom 01.12.2011 bis zum 30.11.2012, im Ausmaß von insgesamt Euro 4.260,00 ausgezahlt.

Den Ratsmitgliedern wurde die Anwesenheitsentschädigung mit Ausnahme der Ausschussmitglieder für die Teilnahme an den Sitzungen vom 01.12.2011 bis zum 30.11.2012 in Höhe von brutto Euro 5.400,00.- ausgezahlt.

### Öffentliche Gebäude

Die Rechnung der Firma Sound & Music aus Leifers wurde für die Lieferung der Audioanlage für die Eis-

laufanlage und für das öffentliche Schwimmbad, in Höhe von Euro 6.734,86 ausgezahlt.

Der Atzwanger AG aus Bozen wurde der Auftrag für die ordentliche Wartung der Heizungs- und Klimaanlage des Rathauses für das Jahr 2013 sowie die Dichtheitskontrolle und das Wartungsbuch zum Gesamtbetrag von Euro 3.025,00 erteilt.

### Bibliothek

Die Rechnung des P.I. Helmuth Stuppner – Studio h über Euro 7.933,78 für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen bezogen auf die Elektroanlage für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums wurde genehmigt und liquidiert.

12.12.2012

### Ökonomatsdienst

Die von den Verantwortlichen des Ökonomats-Dienstes im Zeitraum vom 01.10.2012 bis zum 31.12.2012 bestrittenen Ausgaben im Betrag von Euro 518,09 wurden liquidiert.

### Abwasserreinigungs- und Kanaldienst

Die Rechnungen des ECO-Center AG über Euro 55.095,74 und über Euro 5.737,79 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 4. Trimester 2012 wurden genehmigt und ausgezahlt.

### Beiträge

Zugunsten des Verbandes der Südtiroler Musikkapellen (VSM) wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 2.000,00 für die Veranstaltung der Sepp-Thaler-Musiktage in Auer vom 1. bis 3. September 2011, welcher bereits mit Bilanzausgleich 2012 vorgesehen wurde, gewährt und ausgezahlt.

### Abbrucharbeiten

Der Firma Geom. Maierhofer Matthias wurde der Auftrag für den Abbruch des Zubaus des Gebäudes auf der Bp. 33, K.G. Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 3.630,00 erteilt.

### Sicherheitsplan

Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Sicherheitsplanes und die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase, im Sinne des Legislativdekretes vom 9.4.2008, Nr. 81 betreffend den Abbruch des Zubaus des Gebäudes auf der Bp. 33, K.G. Auer (Wasserfallstraße), zum Betrag von Euro 528,53 erteilt.

### Gewerbezone Nord

Geom. Rudi Kofler aus Auer wurde der Auftrag für die Erstellung eines Schätzungsgutachtens der neugebildeten Gp. 1267/82, K.G. Auer – Gewerbegebiet Nord – erforderlich für die Abtretung dieser Fläche an die Firma Merighi Trasporti OHG, zum Gesamtbetrag von Euro 692,12 erteilt.

### Urbanistik

Dem Studio Planpunkt GmbH wurde der Auftrag für die Feststellung des Grenzverlaufs der Straße im Bereich der Gp. 76/2, K.G. Auer – St.-Peter-Weg, zum Gesamtbetrag von Euro 1.698,84 erteilt. ▶▶

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.02.2013**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

### ► Beiträge

Dem deutschsprachigen Schulsprengel Leifers wurde der Beitrag in Höhe von Euro 275,00 für fünf in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2012/2013 die deutschsprachige Grundschule bzw. Mittelschule in Leifers besuchen, überwiesen.

### Recyclinghof

Die Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wurde mit der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im Recyclinghof von Auer angelieferten Abfälle für den Zeitraum vom 01.01.2013 bis 31.12.2013, beauftragt.

### Zelt Heinrich Lona Platz

Der Firma Puliwash aus Dossobuono (VR) wurde der Auftrag für die Reinigung des Zeltes am Heinrich Lona Platz zum Betrag von Euro 1.723,04, erteilt.

### Trinkwassertarife

Die Tarife für den Trinkwasserdienst werden mit Ablauf 01.01.2013 wie folgt festgelegt:

#### Grundbetrag pro Anschluss

Euro 25,00

#### Trinkwasserverbrauch bis zu 250 m<sup>3</sup>

Euro 0,52 / m<sup>3</sup>

#### Trinkwasserverbrauch über 250 m<sup>3</sup>

Euro 0,68 / m<sup>3</sup>

Die voraussichtlichen Kosten in Höhe von Euro 341.106,00 betreffend den Dienst der Ableitung sowie Klärung der Abwässer für das Jahr 2013 wurden genehmigt.

### Tarife betreffend den Dienst der Ableitung und Klärung der Abwässer

Die Tarife betreffend den Dienst der Ableitung und Klärung der Abwässer wurden mit Ablauf 01.01.2013 festgelegt:

#### für häusliche und gastgewerbliche Abwässer:

Tarif für den Dienst der Ableitung der Abwässer: Euro 0,21/m<sup>3</sup> Abwasser

Tarif für den Dienst der Klärung der Abwässer: Euro 0,89/m<sup>3</sup> Abwasser

Für die gewerblichen Abwässer wird

der Beschluss der Landesregierung vom 19.10.2009, Nr. 2541 angewandt.

### Wert Baugrund

Für die Gemeindesteuer auf Immobilien (IMU) wurden folgende Werte für die Baugründe mit Ablauf 01.01.2013 festgelegt:

- Wohnflächen: Euro 440,00/m<sup>2</sup>
- Gewerbegebiet und landwirtschaftliche Grünzone: Euro 190,00/m<sup>2</sup>

19.12.2012

### Beiträge

Zugunsten des Vereins »Südtiroler Weinstraße« wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2012 in Höhe von Euro 3.912,70 ausgezahlt.

### Erweiterungszone Palain 1 und 2

Herrn Dr. Ing. Christian Kaswalder aus Bozen wurde der Auftrag zur Erstellung eines Schätzungsgutachten für die Festlegung der Enteignungsvergütung der Erschließungsflächen sowie der Flächen, welche dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, in der neuen Wohnbauzone C2 - Erweiterungszone Palain 1 und 2 zum Gesamtbetrag von Euro 3.523,52 erteilt.

### Instandhaltung

Der Firma Euroservice Merano GmbH wurde der Auftrag für die ordentliche Wartung von vier Aufzügen in öffentlichen Gebäuden im Zeitraum 01.01.2013 bis 31.12.2014 für den Gesamtbetrag von Euro 7.208,60 erteilt.

Der Firma S.T.A. Riello - Mazzini Mauro aus Meran wurde der Auftrag für die Instandhaltung der Heizungsanlage im italienischen Kindergar-

ten zum Betrag von Euro 484,00, erteilt. Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für verschiedene Instandhaltungsarbeiten beim Kunsteislaufplatz in der Sport- und Erholungszone zum Gesamtbetrag von Euro 8.470,00, erteilt.

### Telefonanlage Grundschule

Der Firma Telecom Italia wurde der Auftrag für die Versetzung der Telefonleitung bei der Grundschule für den Betrag von Euro 3.645,68 erteilt.

### Recyclinghof

Der Firma TPA GmbH aus Aldein wurde der Auftrag zur Entleerung der Absetzmulde mit Grünschnitt im Recyclinghof für das Jahr 2013 zum Betrag von voraussichtlich Euro 5.000,00, erteilt.

### Müllentsorgung

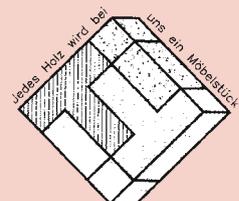
Der Firma Indunet GmbH aus Salurn wurde der Auftrag für die Nutzung der Web-Plattform »Müll-Manager«, zu jährlichen Kosten für die Miete des Servers und Softwarewartung von Euro 1.996,50, erteilt.

### Lieferung für den Kindergarten

Die Rechnung der Firma Exclusiv Holz & Spiel aus Meran für die Lieferung von Einrichtung und Ausstattung für den deutschen Kindergarten Auer über Euro 541,77 wurde ausgezahlt.

### Öffentliche Parkplätze

Der Firma TSP Italia GmbH aus Bergamo wurde der Auftrag für die Anpassung des Parksystems für die Benutzung der gebührenpflichtigen Abstellplätze zum Betrag von Euro 968,00, erteilt. 



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell

## Giunta comunale

05.12.2012

### Gettoni presenza

Ai membri della Commissione Edilizia Comunale sono stati pagati i seguenti gettoni di presenza per la partecipazione alle sedute nel periodo dal 01.12.2011 al 30.11.2012, in misura di complessive Euro 4.260,00 lorde.

Ai Consiglieri comunali non membri della Giunta comunale è stata pagata l'indennità di presenza riguardante la partecipazione alle sedute dal 01.12.2011 al 30.11.2012, in misura di complessive Euro 5.400,00.- lorde.

### Impianti pubblici

È stata liquidata la fattura della ditta Sound & Music di Laives per la fornitura dell'impianto audio per lo stadio del ghiaccio e per la piscina pubblica per l'importo di Euro 6.734,86.

Alla ditta Atzwanger s.p.a. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la manutenzione ordinaria dell'impianto di riscaldamento e climatizzazione della sede municipale per l'anno 2013, per la prova di tenuta ed il libretto gruppo frigo, per l'importo di complessivi Euro 3.025,00.

### Biblioteche

È stata liquidata la fattura del p.i. Helmuth Stuppner – studio h per Euro

7.933,78 per la direzione dei lavori e la redazione della documentazione per il conto finale riferiti all'impianto elettrico per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro »ELKI«.

12.12.2012

### Economo comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.10.2012 fino al 31.12.2012 nella misura di Euro 518,09.

### Servizio fognature e depurazione

Sono state liquidate le fatture dell'ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 55.095,74 e di Euro 5.737,79 riguardanti il servizio di fognature e depurazione integrato per il 4° trimestre per l'anno 2012.

### Contributi

È stato concesso a favore della associazione »Südtiroler Musikkapellen (VSM)« il contributo straordinario in misura di Euro 2.000,00 per la manifestazione »Sepp-Thaler-Musikstage« ad Ora.

### Lavori di demolizione

All'impresa geom. Maierhofer Matthias, è stato affidato l'incarico per la demolizione della struttura accessoria dell'edificio sulla p.ed. 33, C.C. Ora, per l'importo di Euro 3.630,00.

### Sicurezza

Al geom. Fabrizio Prina di Ora è stato affidato l'incarico per la stesura del piano di sicurezza e per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione

dei lavori inerenti la demolizione della struttura accessoria dell'edificio (via della Cascata), per l'importo di Euro 528,53.

### Insedimenti produttivi nord

Al geom. Rudi Kofler di Ora, è stato affidato l'incarico per la stesura di una stima della neoformata p.f. 1257/82, C.C. Ora – zona per insediamenti produttivi nord – necessaria per la cessione di quest'area alla ditta Merighi Trasporti Snc, per l'importo di complessivi Euro 692,12.

### Urbanistica

Allo studio Planpunkt Snc è stato affidato l'incarico per la verifica del confine della strada nell'ambito della p.f. 76/2, C.C. Ora – via S. Pietro per l'importo di complessivi Euro 1.698,84.

### Contributi

All'Istituto comprensivo in lingua tedesca di Laives è stato concesso un contributo di Euro 275,00 per cinque alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2012/13 frequentano la scuola elementare risp. scuola media in lingua tedesca a Laives.

### Riciclaggio

Alla ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico dello smaltimento e il recupero delle diverse tipologie di rifiuti confluenti nel centro riciclaggio di Ora, per il periodo dal 01.01.2013 al 31.12.2013.

### Strutture pubbliche

Per la pulizia del tendone presso la Piazza Heinrich Lona, è stato affidato l'incarico alla ditta Puliwash di Dossobuono (VR), per complessivi Euro 1.723,04.

### Tariffe acqua potabile

Sono state fissate le tariffe per il servizio di erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2013 come segue:

quota base per allacciamento  
Euro 25,00

consumo acqua potabile  
fino a 250 m<sup>3</sup>, Euro 0,52/m<sup>3</sup>

consumo acqua potabile oltre i  
250 m<sup>3</sup>, Euro 0,68 /m<sup>3</sup>



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen**  
**Detail-Verkauf**

**Impianti termosantari**  
**Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**



- Sono state approvate le spese presunte per il servizio di fognatura e di depurazione per l'anno 2013 nell'importo di Euro 341.106,00.

#### Tariffe servizio di fognatura e depurazione

Sono state fissate le tariffe per il servizio di fognatura e di depurazione con decorrenza 01.01.2013 come segue:

per gli scarichi civili e di esercizi alberghieri:

tariffa per scarichi civili e di esercizi alberghieri:

Euro 0,21/m<sup>3</sup> acque di scarico

tariffa per il servizio depurazione delle acque di scarico:

Euro 0,89/m<sup>3</sup> acque di scarico

Per gli scarichi industriali viene applicata la deliberazione della Giunta Provinciale del 19.10.2009, N. 2541.

#### Valore aree edificabili

A decorrere dall'01.01.2013 per l'imposta comunale IMU sono stati fissati i seguenti valori per le aree edificabili:

- Aree residenziali: Euro 440,00/m<sup>2</sup>
- Zone per insediamenti produttivi e zone di verde agricolo: Euro 190,00/m<sup>2</sup>

19.12.2012

#### Contributi

All'associazione «Strada del vino Alto Adige» è stato liquidato il contributo associativo per l'anno 2012 di Euro 3.912,70.

#### Zona di espansione Palain 1 e 2

All'ing. Christian Kaswalder di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del parere di stima per la determinazione dell'indennità d'esproprio delle aree d'urbanizzazione nonché delle aree riservate all'edilizia abitativa agevolate nella nuova zona residenziale C2 – zona di espansione Palain 1 e 2 per l'importo di Euro 3.523,52.

#### Manutenzione

Alla ditta Euroservice Merano Srl è stato affidato l'incarico per la manutenzione ordinaria di quattro ascen-

sori negli edifici pubblici per il periodo dal 01.01.2013 al 31.12.2014 per un importo di Euro 7.208,60.

Alla ditta S.T.A. Riello - Mazzini Mauro di Merano è stato affidato l'incarico per la manutenzione della centrale termica della scuola materna italiana per un importo pari a Euro 484,00.

Alla ditta Frigotherm s.r.l. di Lana, è stato affidato l'incarico per ulteriori lavori di manutenzione varia presso la pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa, per l'importo di Euro 8.470,00.

#### Impianto telefonico scuola elementare

È stato affidato l'incarico alla Telecom Italia per lo spostamento dell'impianto telefonico della scuola elementare tedesca per l'importo di Euro 3.645,68.

#### Centro riciclaggio

Alla ditta TPA srl di Aldino è stato affidato l'incarico per lo svuotamento del container per il compostaggio presso il centro riciclaggio del comune di Ora per l'anno 2013 per una spesa presunta di Euro 5.000,00.

#### Smaltimento rifiuti

Alla ditta Indunet Srl di Salorno è stato affidato l'incarico per l'utilizzo della piattaforma web «Müllmanager» per spese annue per affitto server e manutenzione software di complessivi Euro 1.996,50.

#### Forniture per scuola dell'infanzia

Alla ditta Exclusiv Holz & Spiel di Merano per la fornitura di arredo ed equipaggiamento per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca è stato liquidato l'importo di Euro 541,77.

#### Parcheggi pubblici

Alla ditta TSP Italia Srl di Bergamo è stato affidato l'incarico per l'adeguamento del sistema informatico per l'utilizzo dei posti macchina a pagamento, per l'importo di Euro 968,00. 



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)

**IMPRESSUM  
COLOPHON**



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Pichler Valentin, Lintner Max, Masoner Magdalena, Pircher Sonja, Lusetti Armin, Kofler Hannah, Kaufmann Jonas, Pichler Sophia

AUS DER PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Sternsinger unterwegs - Aufnahme neuer Minis - Weckeraktion

Jungscharkinder sammeln über 6.600 Euro - Neue Minis dienen am Altar

Jedes Jahr sind in Südtirol an die 6.000 Kinder und Jugendliche als Sternsinger unterwegs, um Spenden für über 100 Hilfsprojekte weltweit zu sammeln und Segenswünsche für das Neue Jahr zu überbringen. Die Heiligen Drei Könige folgen dem Stern, der eine Vision symbolisiert: Eine Welt, auf der man in gegenseitigem Respekt und Solidarität menschenwürdig lebt.

Die Sternsinger verwenden jährlich einige ihrer Feiertage, um sich

für Not leidende Menschen zu engagieren. Unsere Sternsinger zeigen, worauf es ankommt: Über alle geografischen, ethnischen oder religiösen Grenzen hinweg engagieren sie sich gegen Ungerechtigkeit und Armut - für eine gerechte Welt.

Auch in Auer waren heuer wieder über 35 Kinder und Jugendliche als Sternsinger unterwegs. Organisiert in 6 Gruppen klapperten sie die Wege und Gassen ab, überbrachten die Segenswünsche für das Neue

Jahr und sammelten 6.631,18 Euro für die über 100 Hilfsprojekte ein.

### Ministranten Neuaufnahme

Mit großer Freude konnten am 20. Jänner während der Messfeier neue Minis in den Dienst am Altar aufgenommen werden. Sie verstärken nun die Ministrantengruppe. In Ehrfurcht und Freude mögen sie ih-

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Es gibt Wichtigeres im Leben, als beständig dessen Geschwindigkeit zu erhöhen.«*  
(Mathma Gandhi)

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer

Myrtha Bazzanella	12.02.
Ilse Zelger	18.02.
Paula Mitterstätter	27.02.
Margareth Dibiasi	27.02.
Anna Ausserhofer	28.02.

ALOIS LAGEDER  
1823

#### Für unsere »Weinschenke-Vineria Paradeis« suchen wir:

Eine/n 2° Koch/in mit Erfahrung der unsere Idee: lokal, frisch und bio' umgesetzt.  
Eine/n technisch versierten Mitarbeiter/in für Hausmeisterarbeiten auf Abruf.  
Eine/n Servicemitarbeiter/in saisonal oder auf Abruf.

#### Für unseren landwirtschaftlichen Betrieb »Cason Hirschprunn« suchen wir:

Eine/n Mitarbeiter/in: Erfahrung mit landwirtschaftlichen Maschinen und im Weinbau sind erwünscht.

Ihre Bewerbung schicken Sie bitte an:

Weingut Alois Lageder Tòr Löwengang - 39040 Margreid  
Tel: 0471 809 500 • E-Mail info@aloislageder.eu • www.aloislageder.eu



TOBIAS SIMONINI

### Die Kinder hatten beim Verstecken der Wecker sichtlich Spaß - Eine Sternsingergruppe von 6, welche für die Mission sammelten

ren Dienst tun, die Pfarrgemeinde durch ihr Beispiel zum Glauben anregen und selbst Gottes Nähe und seine liebende Fürsorge erfahren.

Gedankt sei natürlich auch den Eltern wie den Kindern, die sich für diesen verantwortungsvollen Dienst für die Pfarrgemeinde zur Verfügung gestellt haben.

#### Tick tack tick tack...

Am Samstag, den 26. Jänner verbrachten die Jungschar Kinder eine etwas andere Gruppenstunde.

Zu Beginn der Stunde wurde den Kindern nochmals das heurige Jahresthema, welches vor allem die Zeit der Kinder in den Mittelpunkt stellt, vor Augen geführt. Anschließend wurde ihnen die »Wecker-Aktion« erklärt:

Jedes Kind bekam einen Wecker, welcher mit Zitaten und Sprüchen zum Thema Zeit beklebt worden war. Bei einem Spaziergang durch das Dorf wurden die Wecker von den Kindern -sehr gut- versteckt. Die Wecker wurden alle auf drei Uhr eingestellt. Das Läuten der Wecker sollte die Passanten darauf aufmerksam machen, dass es Zeit ist, auch mal nichts zu tun!

Die Besonderheit dieser Aktion: Die Wecker wurden nicht nur hier in Auer versteckt, sondern in allen Städten und Dörfern Südtirols.

Diese Aktion sollte außerdem darauf aufmerksam machen, dass die Bedeutung des Wortes Zeit zwischen heute und vor 50 Jahren deutlich an Wert verloren hat. Während vor einem halben Jahrhundert »Zeit« noch wichtig war und man sich vor allem Zeit nahm, leben wir heute in einer Welt, die nur mehr aus Zeit-Druck besteht. Mittlerweile sind wir schon an dem Punkt angelangt, an dem auch unsere Kinder unter diesem Zeitdruck stehen - mal vom Leistungsdruck abgesehen. Die Aktion soll uns darauf aufmerksam machen, dass wir uns Zeit für unsere Kinder nehmen sollten.

Bei der Katholischen Jungschar stehen die Kinder in der Mitte. Engagierte Jugendliche ermöglichen es den Kindern einmal wöchentlich – außerhalb des Familienkreises- einfach »Kind zu sein«; fern ab von Fernsehen, Computerspielen und Chatrooms. Diesen Wert wollten wir durch diese Aktion vermitteln. 🐣

Tobias und  
Peter Simonini

## Kurs Bildbearbeitung



Referent: Dietmar Mitterer Zublasing

**D**ER KURS richtet sich an Hobbyfotografen, welche ihre Bilder für den jeweiligen Verwendungszweck (Druck - Internet) richtig aufbereiten möchten.

In diesem Seminar erlernen Sie den praktischen Umgang mit den notwendigen Konzepten wie Speicher-, Ausgabegröße und Auflösung, den Grundwerkzeugen wie Auswahlwerkzeuge, Freistellwerkzeug, Werkzeuge zum Retuschieren und Korrigieren.

**Voraussetzungen:** Beherrschen der Maus und Tastatur sowie das richtige Abspeichern.

**Ort:** Oberschule für Landwirtschaft, Schlossweg Nr. 10, Auer.

**Termin:** Di. 19.02.2013 / 19:00 bis 22:00 Uhr / 3 Treffen / jeweils Di. und Do.

**Kursgebühr:** 89,00 Euro

AMBIENTE

## L'abbattimento di un vecchio platano

Fu piantato 150 anni fa - Si trovava in condizioni di salute pressoché perfette



ERICH DEBIASI

**Il platano in tutta la sua bellezza prima dell'abbattimento**

**C**ON SOMMO dispiacere e sbigottimento abbiamo constatato il recente abbattimento di un vecchio albero nei pressi della cappella in zona Heide. Numerosi cittadini di Ora hanno fermamente condannato questo intervento.

La tutela ambientale purtroppo non gode più dell'importanza che meriterebbe. Alla luce delle informazioni fornite dal Comune, l'albero è stato abbattuto a causa della posa delle nuove tubazioni per le acque bian-

che e per l'acqua potabile. Ci è stato assicurato anche che l'abbattimento era assolutamente indispensabile.

Siamo dell'avviso che, se opportunamente informati dalle persone competenti in Comune della volontà di preservare l'albero, i tecnici incaricati avrebbero sicuramente trovato una soluzione alternativa, evitando ciò che ai nostri occhi è un danno ormai non più rimediabile.

Ogni albero abbattuto riduce in modo sensibile la qualità della vita

nel nostro paese. Un albero svolge funzioni importanti: crea ombra, filtra le sostanze nocive, è fonte di ossigeno, soprattutto nei pressi di un'arteria stradale molto trafficata. Non da ultimo, esso contribuisce positivamente a creare l'immagine del paese.

**Quell'albero, assieme all'adiacente cappella di Lourdes, rappresentava un insieme paesaggistico.**

Fu piantato oltre un secolo e mezzo fa, e si trovava in condizioni di salute pressoché perfette. Il platano aveva una circonferenza di 4,5 metri ed un diametro di 125 centimetri.

L'obiettivo di questa nostra lettera è la sensibilizzazione di tutti i cittadini, in modo particolare dei politici competenti, a mantenere viva e costante l'attenzione nei confronti degli enormi vantaggi rappresentati dai nostri polmoni verdi (alberi, cespugli ed arbusti) e ad adottare un atteggiamento assolutamente rispettoso nei confronti della natura, un patrimonio da preservare e tutelare.

La commissione ambientale del Comune di Ora, alla quale appartengono alcuni dei firmatari di questo scritto, è purtroppo sempre meno coinvolta ed informata in tempo utile in merito ai diversi progetti del Comune. Le discussioni di fronte a documentazioni complete sono sempre più rare. Nel caso dell'abbattimento in questione essa non è stata minimamente informata, né tanto meno le è stato richiesto un parere.

Tuttavia continueremo ad impegnarci affinché la consapevolezza del valore e dell'utilità dei grandi alberi del nostro paese da parte dei cittadini e dei responsabili all'interno dell'amministrazione comunale rimanga viva ed efficace.

Seguono 24 firme di cittadini di Ora. 

### Quanto vale un albero?

**D**ATI SONO stati analizzati dai tecnici e botanici del comune di Cottbus nel momento in cui una parte della popolazione ritenne inopportuno utilizzare le opportune possibilità tecnologiche per evitare il taglio di un faggio:

- un albero di cent'anni ha un'ampiezza di corona pari a 15 m
- il medesimo albero ha ca. 1600 m<sup>2</sup> di superficie fogliare
- la sua chioma riduce del 50% la velocità del vento
- un albero centenario riesce ad assorbire in un anno ca. 1 tonnellata di polveri
- fornisce 400 litri di umidità giornaliera
- 2,35 kg CO<sup>2</sup> vengono assorbiti dalle foglie
- giornalmente sviluppa 1,71 kg di ossigeno (equivalente al fabbisogno per due persone adulte al giorno)

Per riequilibrare questi risultati, il Comune dovrebbe farsi carico di piantare 5400 piante giovani.

**Erich Debiasi**

## UMWELT

## Entfernung einer uralten Platane

Vor 150 Jahren gepflanzt - Trotz gutem Gesundheitszustand gefällt

**F**ASSUNGSLOS und voller Bedauern mussten wir feststellen, dass ein sehr alter Baum bei der Kapelle auf der Heide entfernt wurde. Zahlreiche Bürger von Auer haben diesen Eingriff zutiefst verurteilt.

Umweltschutz hat leider nicht mehr den Stellenwert, den er verdient. Laut Auskunft aus der Gemeinde musste dieser Baum wegen einer Rohrverlegung der Weiß- und Trinkwasser gefällt werden. Auch wurde uns versichert, dass es unumgänglich war diesen Baum zu entfernen.

Wir sind der Ansicht, dass die beauftragten Techniker, wenn sie von den Zuständigen der Gemeinde angewiesen worden wären, den Baum zu schonen, sicherlich eine andere Lösung gefunden hätten.

So wurde ein in unseren Augen nicht mehr gut zu machender Schaden angerichtet.

Jeder gefällte Baum ist ein großer Verlust für die Lebensqualität im Dorf, da ein Baum wichtige Aufgaben als Schattenspender, Schadstofffilter und Sauerstoffquelle, speziell an der viel befahrenen Hauptstraße, und als Gestalter des Dorfbildes wahrnimmt.

### Dieser Baum bildete zusammen mit der Lourdeskapelle ein Ensemble

Er wurde vor 150 Jahren gepflanzt und war in einem nahezu perfekten Gesundheitszustand.

Diese Platane hatte einen Umfang von 4,5 m und einen Durchmesser von 125 cm.

Wir möchten durch dieses Schreiben erreichen, dass alle Bürger, allen voran die zuständigen Gemeindepolitiker, sensibilisiert werden, die enormen Vorteile all unserer grünen Lungen (Bäume und Sträucher) stets vor Augen zu haben und mit unserem Erbgut Natur unbedingt schonender um zu gehen.



ERICH DEBIASI

### Durch das Fällen der Platane entstand ein nicht mehr gut zu machender Schaden

Die Umweltkommission der Gemeinde Auer, der einige der hier Unterzeichnenden angehören, wird leider immer weniger über die verschiedenen Vorhaben der Gemeinde rechtzeitig im Vorfeld informiert. Diskussionen mit allen offen gelegten Dokumenten immer rarer. Bei dieser Baumschlägerung, die eine große Wunde in unserem Dorfgrün hinterlässt, wurde sie in keiner Weise informiert, geschweige denn ihre Meinung darüber eingeholt.

Wir werden uns aber weiterhin dafür einsetzen, dass das Bewusstsein um den Wert und Nutzen von großen und gesunden Bäumen in unserem Dorf bei unseren Mitbürgern und bei den Verantwortlichen in der Gemeindeverwaltung wach gehalten wird.

Es folgen 24 Unterschriften von Auerer Bürgern. 

Erich Debiasi

## Was ist ein Baum wert?

**D**IESE ZAHLEN wurden von den Technikern und Botanikern der Gemeinde Cottbus berechnet, als ein Teil der Bevölkerung es für überflüssig hielt und zu kostspielig fand, eine alte Buche mit Stahlträgern zu stützen:

- Ein hundertjähriger Baum hat einen Kronendurchmesser von 15 m.
- Dieser Baum hat grob berechnet 1600 m<sup>2</sup> Blattfläche.
- Seine Krone vermindert um 50 % die Geschwindigkeit des Windes.
- Pro Jahr bindet ein hundertjähriger Baum zirka eine Tonne Staub.
- Pro Tag gibt dieser Baum 400 Liter Feuchtigkeit ab.
- Stündlich werden von den Blättern 2,35 kg CO<sup>2</sup> aufgenommen.
- Täglich werden 1,71 kg lebensnotwendiger Sauerstoff abgegeben (=Sauerstoffmenge von 2 erwachsenen Menschen am Tag).

Um diese Resultate zu erzielen, müsste die Gemeinde 5400 junge Bäume pflanzen.



PETER SIMONINI

Der voll besetzte Saal im Haus der Vereine in Auer

## RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

## Eine Neubesinnung auf Werte und Prinzipien

### Traditioneller Umtrunk für Mitglieder zum Jahreswechsel

„WERTE und Zeit“ – zu diesem Thema sprach Fundamentalalttheologe Don Paolo Renner auf Einladung der Raiffeisenkasse Unterland beim traditionellen Umtrunk zum Jahreswechsel, zu dem am 28. Dezember über hundert Mitglieder in das »Haus der Vereine« nach Auer gekommen waren.

»Es muss sich alles ändern, damit alles so bleibt wie es ist«, zitierte Paolo Renner den Fürsten Fabrizio Salina aus dem legendären Film »Der Leopard«, der in den Sechzigerjahren in Cannes mit der Goldenen Palme ausgezeichnet wurde. Der Dekan der Philosophisch-Theologischen Hochschule am Priesterseminar von Brixen nahm damit Bezug auf die allgemein empfundene Krisensituation, die den Alltag vieler Menschen zunehmend beeinträchtigt, aber auch einen Bewusstseinswandel in Gang gesetzt habe. »Krisen erzwingen den Wandel, diesen Wandel sollten wir mitgestalten und nicht nur über uns ergehen lassen«, meinte Renner. In diese Kerbe schlug auch Obmann

Robert Zampieri, der weniger von Krise, als mehr von veränderten Lebensumständen sprach, mit denen man umgehen lernen müsse.

#### »Wohlstand ist nicht gleich Wohlbefinden«

Don Paolo Renner betonte, dass das allgemeine Krisenempfinden nicht nur ökonomisch, sondern auch ethisch bedingt sei. »Viele Menschen sind getrieben von der Logik des Immer-mehr-Wollens, dabei bedeutet Wohlstand nicht gleich Wohlbefinden«, meinte der bekannte Theologe, der die Verantwortung des Einzelnen gegenüber sich selbst, den Mitmenschen und der Umwelt anmahnte. Er forderte eine neue Tugend der Nüchternheit und eine Neubesinnung auf Werte und Prinzipien. Dazu zählte Renner auch den Faktor Zeit – etwa Zeit für sich selbst und die Familie. Leider fehlten vielen Menschen heute Anker der inneren Stabilität wie Familie, Freunde oder klare Zukunftsperspektiven. Es brauche daher wieder eine neue



PETER SIMONINI

#### Obmann Robert Zampieri und Fundamentalalttheologe Don Paolo Renner

Denkweise und Neuausrichtungen in der Gesellschaft, in der Menschenwürde, Lebensqualität aber auch Gerechtigkeit wieder verstärkt in den Mittelpunkt gerückt werden.

Im Anschluss an den Vortrag luden Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz-Josef Mayrhofer die Mitglieder zum geselligen Umtrunk, den die Raiffeisenkasse nun bereits zum dritten Mal kurz vor dem Jahreswechsel veranstaltet hat und bei dem auf ein gutes neues Jahr angestoßen wurde. 🍷

RAIFFEISEN INFORMIERT

## Auch Bauern brauchen ein zertifiziertes Postfach

Stichtag für die PEC-Pflicht für Einzelunternehmen ist der 30. Juni 2013

**D**IE zertifizierte elektronische Post (Posta elettronica certificata - PEC) gibt es in Italien auf dem Papier seit 2008, als der Begriff erstmals in einem Dekret verwendet wurde. Die Pflicht für Unternehmen, sich eine PEC-Adresse zuzulegen, wurde seitdem schrittweise eingeführt. Der letzte Stichtag, der die Umsetzung abschließt, ist der 30. Juni 2013. Ab diesem Zeitpunkt müssen auch Einzelunternehmen, die bereits vor Oktober 2012 bei der Handelskammer gemeldet waren, eine PEC-Adresse besitzen. Die PEC-Pflicht gilt künftig also auch für Bauern und Handwerker. Allein in Südtirol sind laut Handelskammer von dieser Pflicht mehr als 36.000 Betriebe betroffen.



Martin Selva

### Wozu braucht man eine PEC-Adresse?

Die PEC-Adresse ist eine Art virtueller Geschäftssitz der Firma. Nachrichten, die zwischen PEC-Fächern ausgetauscht werden, haben den selben rechtlichen Wert wie ein Einschreiben mit Empfangsbestätigung. Denn das PEC-Fach gibt dem Absender die rechtsverbindliche Sicherheit, dass seine Mitteilung versendet und dem Empfänger zugestellt wurde. Damit erübrigt sich der Gang aufs Postamt, wenn man ein Dokument verschicken muss und den Nachweis braucht, dass dies auch erledigt wurde.

### Wo bekommt man eine PEC-Adresse?

PEC-Adressen bietet in Südtirol u.a. Raiffeisen OnLine an. Das zertifizierte Postfach kann über die Raiffeisenkasse bestellt werden. Mehr Informationen zur PEC-Pflicht und zu den Unterlagen, die für die Bestellung benötigt werden, gibt es im Internet auf [pec.raiffeisen.net](http://pec.raiffeisen.net) und bei allen Geschäftsstellen der Raiffeisenkasse Unterland. 📄

RAIFFEISEN INFORMA

## La posta del contadino diventa certificata

Il 30 giugno scatta l'obbligo PEC per le ditte individuali

**S**ULLA carta, la Posta elettronica certificata (PEC) esiste dal 2008, anno in cui la sigla comparve per la prima volta in un decreto legge. Da allora, si è proceduti all'introduzione graduale dell'obbligo, per le imprese, di dotarsi di un indirizzo PEC. L'ultima scadenza è il 30 giugno 2013, giorno in cui l'obbligo PEC scatterà anche per le imprese individuali registrate presso la Camera di Commercio prima dell'ottobre 2012. In futuro, dunque, anche agricoltori e artigiani saranno obbligati per legge ad avere un indirizzo di Posta elettronica certificata. Secondo i calcoli della Camera di Commercio di Bolzano, soltanto in Alto Adige l'obbligo riguarda oltre 36.000 aziende.

### A cosa serve la PEC?

L'indirizzo PEC rappresenta una sorta di „domicilio digitale“ della dit-

ta. Rispetto alla posta elettronica comune, la PEC rappresenta un sistema di comunicazione con valore probatorio. La ricevuta rilasciata dal destinatario costituisce, infatti, prova legale dell'avvenuta spedizione del messaggio. In pratica, un messaggio inviato da una casella PEC e ricevuto da un'altra casella PEC equivale a una raccomandata con ricevuta di ritorno. Chi ha bisogno di inviare un documento e di provare l'avvenuta spedizione, insomma, invece di recarsi all'ufficio postale può spedire il tutto con un messaggio PEC.

### Come si ottiene una casella PEC?

Fra i provider altoatesini che forniscono indirizzi PEC vi è Raiffeisen OnLine. L'ordine può essere effettuato tramite le Casse Raiffeisen. Per maggiori informazioni sull'ob-

bligo PEC e sulla documentazione da accludere all'ordine, consultate il sito [pec.raiffeisen.net](http://pec.raiffeisen.net) oppure rivolgetevi alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. 📄

**ANHOF PAUL**

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898**  
**oder 339 607 2083**

📄 📄 📄 📄



ADRIANA ROSSI

**Giocato e vissuto tre giorni da gnomi a Pinè**

C.C.R.D. - GRUPPO GIOVANI

## Gli gnomi a Pinè

Bel weekend tra gioco, scuola di cucina e stare in compagnia

**I**NIZIO anno con gita per il centro Don Bosco di Ora. I bambini frequentanti il centro al sabato pomeriggio hanno avuto la possibilità di fare una gita invernale. Si sono incontrati giovedì 3 gennaio di mattina insieme a Mario e ad Adriana e sono partiti per raggiungere l'altipiano di Pinè (TN), il quale li ha ospitati per i tre giorni successivi. Arrivati a destinazione, ad attendere i nostri turisti c'erano lo gnomo Bruzzl e la gnoma Lisa che hanno allietato i nostri giorni di permanenza. Ai fornelli per questa vacanza abbiamo avuto due gnome d'eccezione: la gnoma Giacomina e la gnoma Elly. Dopo una breve sistemazione nelle camere abbiamo dato inizio ai giochi. I nostri bambini sono stati divisi in due squadre, la squadra rossa e la squadra blu. Per entrare a far parte del mondo degli gnomi ognuno di noi si è costruito il suo cappello da gnomo. Nel pomeriggio ci siamo portati in paese per visitare la mostra dei presepi, dislocata in tutto il paese di Miola. In concomitanza con la mostra c'era un gio-

co, ed a gioco ultimato ogni bambino ha ricevuto un premio.

Una volta tornati a casa Giacomina ed Elly ci hanno deliziato con le loro specialità. La serata è trascorsa tranquilla, guardando un film. Il giorno seguente abbiamo imparato giochi di abilità. Il primo è stato quello più complicato: bisognava costruire delle pivette per poi tirarle al bersaglio. La costruzione delle pivette non è stata una delle cose più facili. Bisognava poi centrare con delle palline un canestro e, per finire, anche un bersaglio.

Verso mezzogiorno Elly e Giacomina ci hanno chiamato a raccolta nella loro cucina e ci hanno insegnato a confezionare il piatto tipico dello gnomo, ossia i canederli. Ogni bambino ha dovuto tagliare, impastare e modellare i propri canederli ed alla fine mangiarli. Inizialmente non tutti erano entusiasti di questo piatto, ma una volta cotti i canederli in acqua bollente si sono dovuti ricre-



ADRIANA ROSSI

### Gli gnomi a Pinè

dere e anche chi inizialmente non li voleva mangiare si è lasciato prendere dal gusto. Nel pomeriggio siamo andati tutti a pattinare: eravamo tutti molto abili e ci siamo divertiti tanto. Nella serata abbiamo effettuato un'escursione notturna al lago.

Il giorno dopo, un bò tristi, ci siamo preparati per il rientro a casa. Dopo pranzo siamo partiti alla volta di Ora, felici più che mai di aver giocato e vissuto questi tre giorni da gnomi.

Gli gnomi Bruzzl e Lisa ringraziano Dayana, Eleonora, Luca, Marzia, Mattia e Nicole. 🇮🇹

**Mario De Concini**



ADRIANA ROSSI

I ministranti con Don Luciano durante la S. Messa

C.C.R.D. - GRUPPO MINISTRANTI

## Nuovi ministranti nella nostra parrocchia

Un gruppo composto da 16 elementi

**A**L NOSTRO gruppo di 12 ministranti si sono aggiunti altri 4 bambini. Avendo bambini dalla quarta classe fino alla terza media, possiamo dire che il gruppo è ben compatto ed unito. Hanno iniziato a seguire gli appuntamenti mensili per essere preparati nel servire il Signore. Sabato 15 dicembre durante la S. Messa delle famiglie delle ore 19, questi quattro bambini hanno espresso la loro disponibilità verso Gesù e verso la comunità, chiedendo di essere ministranti. I quattro nuovi ministranti sono Dayana, Eleonora, Marzia e Samuele.

Durante la S. Messa anche gli altri ministranti hanno riconfermato di essere disponibili a svolgere questo servizio.

Auguriamo a questi bambini di proseguire con gioia il cammino intrapreso. 🙏



ADRIANA ROSSI

Nella foto i quattro nuovi ministranti  
Dayana, Eleonora, Marzia e Samuele

Adriana Rossi

### Öffnungszeiten ELKI

Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr

Dienstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe von Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Mittwoch von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr

Donnerstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe für Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Freitag von 09:00 bis 11:00 Uhr

## 7. Calcetto-Cup 2013

**B**EREITS zum siebten Mal wird heuer der Calcetto Cup der Südtiroler Jugendzentren und -treffs ausgetragen. Buben und Mädchen treten jeweils getrennt in zwei Kategorien an:

- A) Jahrgänge 1997 und jünger,
- B) Jahrgänge 1993 bis 1996.

Die zwei besten Mannschaften jeder Kategorie qualifizieren sich für die Bezirksrunde am Samstag, 23. Februar um 15:00 Uhr im Jugendtreff SKY Tramin. Eine Woche später findet das Finale im Jugendzentrum PIPPO in Bozen statt.

**Infos und Anmeldung:**  
im Jugendtreff JOY

**Teilnahmegebühr:**

5 Euro pro Person

Mobil: 329 534 1622 📞



Kategorien (2er Teams):  
Buben 1997 und jünger - Mädchen 1997 und jünger  
Buben 1993 - 1996 - Mädchen 1993 - 1996

**Bezirksrunden Sa 23. Februar 2013  
um 15:00 Uhr**

Teilnahmegebühr 5 € pro Person (Bank The Future Kunden: 4 €)

**Vinschgau:**

Citytreff Glurms

**Burggrafenamt:**

Jugendtreff Tilt Sinich

**Bozen:**

Jugendtreff Bunker Haslach

**Unterland/Überetsch:**

Jugendtreff Sky Tramin

**Eisacktal/Gröden:**

Jugendzentrum Connection Brixen

**Pustertal:**

Jugendzentrum Loop Sand in Taufers

**Finale So 03.03.13  
um 10:30 Uhr**

Die 2 besten Teams pro Kategorie von jeder Bezirksrunde treffen sich zum Finale im:

**PIPPO**

Cadorna Straße / Petrarca Park Bozen



PETER SIMONINI

Il vecchio percorso della ferrovia della Val di Fiemme

FERROVIA DELLA VAL DIE FIEMME

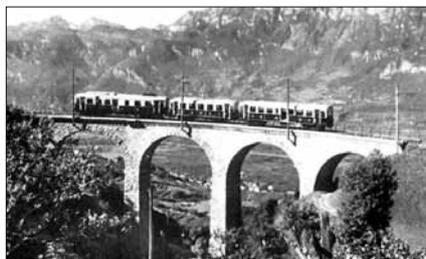
## Proposte ed iniziative nel cinquantessimo della sua dismissione

Inaugurata nel gennaio del 1917, - l'ultima corsa il 13 gennaio 1963

IL 13 GENNAIO del 1963 la Ferrovia della Val di Fiemme fece la sua ultima corsa. La sua esistenza durò meno di 50 anni, dal momento che fece il suo viaggio inaugurale nel gennaio del 1917.

Le ferrovie, come infrastrutture, sono destinate a durare molto di più per l'alto volume di investimenti che la loro realizzazione comporta. Questo non fu il caso della quasi totalità delle ferrovie montane nella nostra regione, realizzate dalla monarchia austro-ungarica. La ferrovia della Val di Fiemme, come del resto molte altre ferrovie montane, ebbe vita breve. Molte di esse caddero per lo più vittime della frenesia dei tempi moderni.

A maggior ragione è opportuno riflettere e formulare nuove ipotesi sulla mobilità nell'ambito alpino e soprattutto nei nostri territori, nell'imminenza del 50° della dismissione della ferrovia Val di Fiemme.



Il viadotto di Gleno

Transdolomites, un'associazione che da molto tempo si confronta con le problematiche dei trasporti e della mobilità nell'area delle Dolomiti, propone la costituzione di un gruppo di lavoro o comitato per i festeggiamenti del citato evento. Come periodo viene proposta la stagione turistica di luglio, agosto e settembre del 2013.

Come accennato il momento commemorativo non deve limitarsi all'aspetto puramente nostalgico o storico, bensì prestarsi ad una riflessione e contribuire a formulare proposte per un concetto di mobili-

tà e di trasporto nei nostri territori. Non bisogna dimenticare inoltre di coinvolgere l'area dolomitica, inserita di recente nel Patrimonio culturale dell'UNESCO.

Il giubileo è inoltre il momento adatto a coinvolgere anche le genti di Ora e delle Valli di Fiemme e Fassa, storicamente interessate da forti scambi commerciali e da contatti personali. Vengono proposte diverse iniziative che vanno dai convegni ai programmi musicali e culturali, dalle esposizioni di progetti di ferrovie montane delle nostre valli, al modellismo ferroviario e alle mostre di libri e di foto.

Per la partecipazione al gruppo di lavoro, così come per il contributo di idee e materiali ci si può rivolgere al Sig. Massimo Girardi, Presidente di Transdolomites. Gli indirizzi mail sono: [girardi.massimio@brennercom.net](mailto:girardi.massimio@brennercom.net) e [info@transdolomites.eu](mailto:info@transdolomites.eu) 

Carlo Leonardelli



PETER SIMONINI

### Die alte Trasse der Fleimstalerbahn

#### FLEIMSTALBAHN

## Initiativen zum 50. Jahrestag des Abbaues der Fleimstalbahn Auer - Predazzo

Im Jahre 1917 eingeweiht - Letzte Fahrt am 13. Jänner 1963

**A**M 13 JÄNNER 1963 fuhr die Fleimstalbahn zum letzten Mal die Strecke Auer – Predazzo. Ihre Laufzeit dauerte kaum 50 Jahre, da sie im Kriegsjahr 1917 die erste Fahrt unternahm.

Eisenbahnen sind Infrastrukturen mit sehr hohen Investitionsaufkosten und haben somit eine sehr lange Betriebsdauer. Dies war leider nicht der Fall bei vielen in Südtirol und Welschtirol unter der Donaumonarchie realisierten Bergbahnen. Die Fleimstalbahn, wie ähnliche Bahnen im Alpenraum, blieb nur relativ kurze Zeit in Betrieb. Sie fielen dem Drang und der Hektik des modernen Zeitalters zum Opfer.

Umso mehr lohnt es sich, anlässlich der Feiern zum 50. Jahrestag des Abbaues der Fleimstalbahn nachzudenken und gleichzeitig neue Ansätze vorzubringen über die Mobilität im Alpenen Raum und vor allem in unseren Gegenden.

Transdolomites, ein Verein der sich seit Jahren mit Verkehrsproblemen und deren Lösungsvorschlägen im Bereich der Dolomiten beschäftigt, fördert nun die Bildung einer Arbeitsgruppe zur Vorbereitung des genannten Events. Die Feiern sollten in der kommenden Tourismussaison, Juli, August und September 2013 stattfinden.

Wie gesagt sollte nicht nur der feierliche Erinnerungsaspekt einer alten Bahn im Vordergrund stehen, sondern auch und vor allem die Perspektiven und Lösungsvorschläge eines neuen Verkehrs – und Mobilitätskonzeptes im Einzugsgebiet der alten Fleimstalbahn Auer – Predazzo. Betroffen von der Problematik sind natürlich auch die erweiterten Gebiete im Dolomitenbereich, ein einmaliges Gebiet welches jüngst von der UNESCO als Weltnaturerbe anerkannt worden ist.

Das genannte Jubiläum ist also

eine Gelegenheit, die Bevölkerung zwischen Auer und Predazzo zu involvieren. Leute also, die historisch immer enge wirtschaftliche und soziale Kontakte unter sich hatten.

Vorgeschlagen werden verschiedene Veranstaltungen und Initiativen wie Vorträge, kulturelle und musikalische Programme, Ausstellungen von Projekten der früheren Bergbahnen, Modelleisenbahnen, Fotos – und Bücheraustellungen.

Für die Beteiligung an der Arbeitsgruppe sowie Mitteilungen betreffend Ideen, Vorschläge oder Materialien kann man sich an Herrn Girardi Massimo, Präsident des Vereins Transdolomites [girardi.massimo@brennercom.net](mailto:girardi.massimo@brennercom.net) oder [info@transdolomites.eu](mailto:info@transdolomites.eu) sowie Handynummer 320 4039769, wenden. 

Carlo Leonardelli

## Programma

### X Rassegna «Ora a teatro 2013»

Aula Magna di Ora

Domenica 20 gennaio ore 16:30  
«Filodrammatica di Laives» con  
«La visita della vecchia signora»  
di Friedrich Dürrenmatt

Sabato 26 gennaio ore 20:30  
«GAD» Città di Trento con  
«Gli ingannati»  
-Accademici Intronati di Siena-  
Adattamento Luigi Lunari

Domenica 24 febbraio ore 16:30  
«Compagnia di Lizzana» (TN) con  
«I love shopping...  
una splendida mania»  
Commedia musicale  
di Roberto Marafante

Sabato 2 marzo ore 20:30  
«Compagnia El Feral»  
di Primiero (TN) con  
«Recie, corni e corneti»  
di Stefania Turra

Sabato 9 marzo ore 20:30  
«Filo di Ora» (BZ) con  
«La baita degli spettri»  
di Lillo & Greg

**Per informazioni rivolgersi a:  
Mariapia cell. n. 335/8323712**

CIRCOLO CULTURALE »L. NEGRELLI«

## »Rassegna teatrale 2013«

Un contributo teatrale per il 35° anniversario  
del Circolo culturale Negrelli

IL CIRCOLO culturale »L. Negrelli« di Ora propone anche quest'anno la sua tradizionale rassegna teatrale. Quella attuale è la 10° edizione.

Il debutto ha visto la presenza sul palcoscenico di Ora della Filodrammatica di Laives con l'opera di Friedrich Dürrenmatt «La visita della vecchia Signora». Il circolo culturale ha ospitato con particolare piacere la Filodrammatica di Laives, una Compagnia teatrale prestigiosa per i suoi indiscussi meriti e successi raccolti sui palcoscenici locali e nazionali. La sua presenza è tanto più apprezzata in quanto coincide con il 35° anno di attività del Circolo culturale di Ora che quest'anno intende ricordarlo con un nutrito programma commemorativo. Seguiranno altre due rappresentazioni nel periodo febbraio – marzo con commedie che verranno rappresentate da compagnie altrettanto valide.

Il debutto della rassegna di Ora, come già detto è avvenuto con la Fi-

lodrammatica di Laives, domenica 20 gennaio presso l'Aula Magna vicina alle scuole elementari.

La rassegna è proseguita con la presenza della Compagnia GAD Città di Trento sabato 26 gennaio con «Gli ingannati».

Le altre rappresentazioni si terranno il 24 febbraio alle 16:30 con la Compagnia di Lizzana «I love shopping...una splendida mania», il 2 marzo alle 20:30, con la Compagnia el Feral di Primiero con «Recie, Corni e Corneti» ed infine chiuderà in bellezza la Compagnia Filo di Ora il 9 marzo alle 20:30 con un nuovo lavoro, «La baita degli spettri».

L'ingresso è di 7,00 Euro per gli adulti e 3,00 Euro per minori fino a 14 anni.

Per chi giungesse in macchina c'è la possibilità di parcheggiare nel garage sotterraneo, dietro il municipio. 🚗

Carlo Leonardelli

GESUNDHEITSBETRIEB BOZEN

## Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache

In der Gruppe das Rauchen abgewöhnen

**D**IE Raucherberatungsstelle des Pneumologischen Dienstes, Gesundheitsbetrieb Bozen, organisiert ab Februar 2013 wiederum einen Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache.

Ein großer Vorteil des Programms besteht darin, dass Sie Ihr Ziel, rauchfrei zu werden, mit anderen verfolgen.. In der Gruppe erfahren Sie Motivation und professionelle Hilfe.

Termine:

- |                  |             |
|------------------|-------------|
| 1. Montag        | 18-02-2013  |
| 2. Mittwoch      | 20-02-2013  |
| 3. Montag        | 25-02-2013  |
| 4. Mittwoch      | 27-02-2013  |
| 5. Montag        | 04-03-2013  |
| 6. Montag        | 11-03-2013  |
| 2 Telefontermine |             |
| 7. Montag        | 25-03-2013  |
| Stundenplan:     | 18.30-20.00 |

Kursleiter:

Dr. Meraner und  
Dr. Unterhauser



Weitere Informationen erhalten Sie von der Raucherberatungsstelle, Sanitätsassistentin Pneumologischer Dienst, W. A. Loew Cadonnaplatz 12 39100 Bozen

Tel.0471 909 600 oder 909 615  
(Öffnungszeiten  
von Montag bis Freitag  
von 08:30-12:00 und  
von 14:00 bis 16:00) .

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

**Rückblick auf ein arbeitsreiches Jahr**

## Umzug - Statistik für das Jahr 2012

**D**IE HIGHLIGHTS 2012: Wir sind gemeinsam mit der italienischen Bibliothek in das neue Gebäude umgezogen; am 2. Mai wurde die neue Bibliothek eröffnet, am 9. Juni fand die offizielle Einweihungsfeier statt.

Hier die Zahlen des Jahres 2012 (Stand 31. Dezember):

Die Bibliothek besitzt 7892 Bücher, 621 CDs, 294 DVDs, 406 MCs, 137 Videos und 45 Zeitschriftenabos.

**Zu verschenken****Zeitschriftenjahrgang 2011 zu verschenken**

Vom 4. bis zum 24. Februar liegen die alten Zeitschriften vom Jahr 2011 zum Mitnehmen auf. 📖

2012 wurden 17.869 Medien entlehnt, das sind ca. 1.500 Entlehnungen mehr als 2011.

717 aktive Benutzer haben 2012 die Öffentliche Bibliothek Auer besucht, also fast 200 mehr als 2011! Im Laufe des Jahres wurden 38 Veranstaltungen und 32 Bibliotheksführungen (auch rund um die Bibelausstellung) durchgeführt.

Ein großer Dank geht an die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen der Bibliothek, die an der Ausleihe 1.136 Stunden Dienst taten. Nicht mit eingerechnet sind die vielen Stunden, die während des Umzuges, der Vorbereitung und Durchführung der Einweihungsfeier geleistet wurden. Auch nicht mit eingerechnet sind die vielen geleisteten Stunden zur Vorbereitung und Durchführung verschiedener Veranstaltungen in der Bibliothek.

**Die Tages- und Wochenzeitungen der Bibliothek:**

Dolomiten, Tageszeitung, Corriere della sera, Alto Adige, Die Zeit, Spiegel und FF – jeden Tag im Bibliothekscafé! 📖

Ida Niederwolfgruber



Kirchenchor Auer

## ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

**»A Liadl mit Gfüh«****Heiteres und Besinnliches - Geschichten und Gesang**

**E**RLEBEN Sie einen literarischen Abend der besonderen Art. Margot Schwenbacher liest eine Auswahl lustiger und berührender Geschichten, die das Leben schreibt. Dazwischen gibt der Kirchenchor Auer stimmige Lieder zum Besten. Lassen Sie sich diesen Ohrenschmaus nicht entgehen!

Ort: Öffentliche Bibliothek Auer

Zeit: 1. März um 20:00 Uhr 📖

Elisabeth Niz

**Vollversammlung**

Wir laden alle Mitglieder herzlich zur

**Vollversammlung der Handwerker**

ein, welche am 22.02.2013 um 20:00 Uhr im Widum (Pfarrsaal) stattfindet.

**Unser Hauptreferat: Öffentliche Ausschreibungen nach Gewerken**

Anschließend Umtrunk

Wir heißen auch die Mitarbeiter sowie mitarbeitenden Frauen herzlich willkommen. 📖

**Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)****Orari di apertura della biblioteca pubblica (0471 089 041)**

<b>Montag/lunedì</b>	<b>14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Dienstag/martedì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 19:30 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 19:30</b>
<b>Mittwoch/mercoledì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Donnerstag/giovedì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 17:30 Uhr bis 19:30 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 19:30</b>
<b>Freitag/venerdì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Samstag/sabato</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b>
<b>Sonntag/domenica</b>	<b>10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00</b>

SÜDTIROLER HERPETOLOGEN VEREIN

## Die Hornotter in Südtirol: Herpeton stellt Studie vor

Informationsabend am 8. März um 20:00 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek in Auer

EINE Arbeitsgruppe des Südtiroler Herpetologen Vereins Herpeton hat in den vergangenen Jahren eine Studie über das Vorkommen der Hornotter in Südtirol durchgeführt. Ziel des Projektes ist es, die Hornotter vom Aussterben zu bewahren. Bei einem Informationsabend in italienischer Sprache am 8. März um 20:00 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek in Auer stellt der Verein seine Studie vor.

Das Projekt zum Vorkommen der Hornotter in Südtirol erstreckte sich über einen Zeitrahmen von April 2011 bis Oktober 2012 und umfasst eine Reihe verschiedener Maßnahmen für den Schutz und Erhalt der Hornotter in Südtirol. Das ehrgeizige Vorhaben war sehr arbeitsaufwendig und die ehrenamtlichen Vereinsmitglieder versuchten die Wissenslücke über die Verbreitung dieser Art in Südtirol und de-



GEBHARD PERMSTICH

### Hornotter *Vipera ammodytes*

ren Ökologie zu schließen. Im Zuge der Arbeiten wurden verschiedene Faktoren zu Vorkommen und Territorium der Hornotter aufgenommen, sodass nun öffentlichen Verwaltungen Richtlinien bei zukünftig geplanten Eingriffen oder Bautätigkeiten geliefert werden können.

In Zusammenarbeit mit dem Forstkorps sind im Rahmen des

Projektes gezielte, rasche, einfach realisierbare, konkrete und kostengünstige Eingriffe für die Habitatsverbesserung geplant worden: Die Anwesenheit der Hornotter in Südtirol ist nämlich von besonderem ökologischem Wert.

Am Freitag, 8. März um 20:00 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek von Auer wird Davide Righetti über die stundenlange Suche bei unzähligen abenteuerlichen Exkursionen und über die Forschungsergebnisse berichten.

Das Projekt wird von der Abteilung Natur, Landschaft und Raumordnung und der Stiftung Südtiroler Sparkasse gefördert.

Infos unter: 347 5431064  
ivanplasinger@gmx.net 

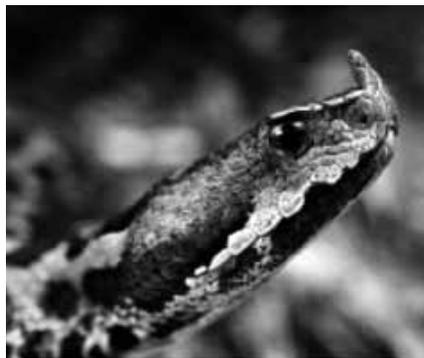
Ivan Plasinger

ASSOCIAZIONE ERPETOLOGICA ALTOATESINA

## Sulle tracce della Vipera dal corno - Herpeton presenta la ricerca

Serata informativa l'8 marzo, alle 20:00, alla biblioteca pubblica di Ora

CON QUESTO progetto ambizioso ed impegnativo, dall'aprile 2011 all'ottobre 2012 i volontari di «Herpeton» hanno cercato di colmare le lacune scientifiche su distribuzione ed ecologia della vipera dal corno in Alto Adige, individuando i fattori che ne influenzano la presenza, anche allo scopo di fornire alle pubbliche amministrazioni delle linee guida per interventi futuri.



### Vipera dal corno

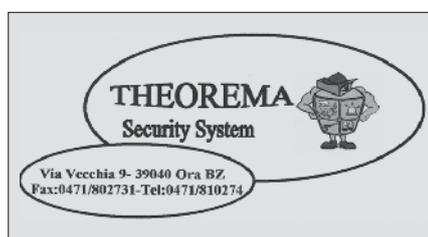
In collaborazione col Corpo Forestale, il gruppo di lavoro di «Herpeton» ha pianificato degli interventi mirati di miglioramento dell'habitat di questa rara specie, caratterizzati da

basso costo, rapidità e facilità di realizzazione.

Venerdì 8 marzo alle 20:00, presso la biblioteca pubblica di Ora, Davide Righetti racconterà le lunghe ore di ricerca, i risultati scientifici del progetto e le innumerevoli, avventurose escursioni sulle tracce della vipera dal corno.

Il progetto è sostenuto dalla Ripartizione provinciale Natura, Paesaggio e Sviluppo del territorio e dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano.

Infos: 347 5431064  
e-mail: ivanplasinger@gmx.net 



## JUGENDDIENST UNTERLAND

## Sommerferienprogramme auch für Kinder mit Beeinträchtigungen

Kinder mit Behinderung bitte innerhalb Februar anmelden

**D**ER Jugenddienst Unterland organisiert auch in diesem Sommer wieder Sommerferienprogramme für Grund- und Mittelschüler. Wie vielleicht vielen nicht bekannt ist, werden auch Kinder mit Behinderung betreut.

Sollten Sie daran interessiert sein, Ihr Kind an den Sommerferienprogrammen teilhaben zu lassen, so melden Sie sich bitte im Jugenddienst Unterland (Tel. 0471 812 717). Die Vormeldungen für die Kinder mit Behinderung müssen innerhalb Februar gemacht werden, da diese Betreuung frühzeitig dem Land mitgeteilt wer-



Kinder beim Ferienaufenthalt

den muss und damit wir Zeit haben zusammen mit den Eltern die beson-

deren Betreuungsbedürfnisse abzusprechen und zu organisieren.

Die allgemeinen Anmeldungen für alle Kinder werden zu einem späteren Zeitpunkt (Anfang April) fällig.

Die Broschüren mit dem Anmeldeformular werden wieder in den Schulen verteilt. In den letzten Jahren hat sich gezeigt, dass die Sommerferienangebote des Jugenddienstes das Miteinander von Kindern mit unterschiedlichen Bedürfnissen auf eine einfache und unkomplizierte Weise für alle erlebbar machen. 🐾

Thomas Ebner



Die Aurer Jagdkameraden überreichten Antonio Cestari eine handgemalene Jagdscheibe

## AUERER JAGDVEREIN

## 80. Geburtstag von Antonio Cestari

Aurer Jäger gratulieren zum runden Geburtstag

**A**M vergangenen St. Hubertustag übergab der Aurer Jagdausschuss dem langjährigen Jagdkameraden Antonio Cestari zum 80. Geburtstag ein Geschenk. Wir überraschten Antonio, der auch Jäger im Jagdrevier Carano im Fleimstal ist, mit einer handgemalenen Jagdscheibe als

Präsent. Der Revierleiter sprach die Glückwünsche des ganzen Revieres aus und überbrachte den Dank und die Anerkennung der Aurer Jäger. Antonio ist schon viele Jahre Mitglied in unserem Revier und war sogar eine Zeit lang Revierleiter. Antonio lud uns dann zu einer Marende ein und

erzählte uns von seinen Erlebnissen in der ehemaligen DDR, wo er jahrelang als Statiker im Bauwesen beruflich tätig war. Sein Beruf brachte ihn sogar nach Indien und Libyen, wo er auch einige Gazellen erlegte.

Es war ein sehr geselliger Abend mit unserem geschätzten Jagdkameraden Antonio. Und auf diesem Wege möchten wir uns auch für die Gastfreundschaft bedanken und ihm noch viele schöne Jagderlebnisse wünschen! Weidmann's Heil! 🐾

Thomas Winnischhofer

KAROSSERIE  
CARROZZERIA

---

Anhof

---

und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024

GRUPPO A.N.A. DI ORA

## Assemblea generale

IL GIORNO 19 gennaio 2013 si è tenuta presso l'osteria «Tschurtsch» di Ora l'assemblea generale elettiva dei soci del Gruppo A.N.A. di Ora. Era presente il consigliere sezione Alberto Colaone, oltre ad una trentina fra soci ed aggregati. A presiedere l'assemblea è stato nominato Tullio Bonazzo, il quale ha salutato gli intervenuti ed ha passato la parola al capogruppo uscente, Giancarlo Tamanini, per la relazione morale sull'intensa attività svolta dal gruppo nel corso dell'anno 2013. Gli impegni più importanti sono stati l'85° Adunata Nazionale a Bolzano, ed il 60° anniversario di fondazione del gruppo. È stata poi la volta del tesoriere Adriano Ambrosi, che ha letto la relazione finanziaria relativa allo scorso anno. Entrambe le relazioni sono poi state approvate dall'assemblea all'unanimità. Si è quindi passati alla fase elettiva. Per prima è stata fatta la votazione per l'elezione del nuovo capogruppo, che ha visto la riconferma plebiscitaria di Giancarlo Tamanini per il suo settimo mandato. Si è poi passati alla votazione per l'elezione del consiglio direttivo, che ha dato il seguente esito: Tullio Bonazzo, Angelo Roat, Adriano Ambrosi, Paolo Pavan, Claudio Bassani, Maurizio Sgarbossa, Ivan Busetto, Paolo Felisatti, Bruno Franzoi e Marco Mosna, mentre Ottone Bonvicini, Remo Sandri e Roberto Battisti sono stati eletti revisori dei conti. Infine si è passati all'elezione dei delegati all'Assemblea Sezionale che si terrà a San Giacomo in data 2 marzo 2013, che sono stati nominati nelle persone di Claudio Bassani, Angelo Roat, Paolo Felisatti, Marco Mosna, Giuseppe Missiaggia, Gaudenzio Dallavalle, Alfonso Sighel, oltre naturalmente al capogruppo Giancarlo Tamanini. È seguita un'ottima cena preparataci dal padrone di casa nonché nostro socio Sig. Eduard Pichler, al quale va il nostro ringraziamento. 

Paolo Pavan



PETER SIMONINI

Bis Ende September kann man in den Gemeindeämtern für die Europäische Bürgerinitiative unterschreiben

DACHVERBAND FÜR NATUR- UND UMWELTSCHUTZ

## Gegen die Privatisierung des Trinkwassers

Unterschriftensammlung auch in Südtirol

**D**ER ZUGANG zu sauberem Trinkwasser und eine qualitativ hochwertige sanitäre Grundversorgung sind für uns eine Selbstverständlichkeit. Damit dies auch so bleibt und sich die europäische Politik aktiv für diese grundlegenden Menschenrechte einsetzt, werden im Rahmen einer Europäischen Bürgerinitiative bis Oktober mindestens eine Million Unterschriften gesammelt, um die Europäische Kommission aufzufordern

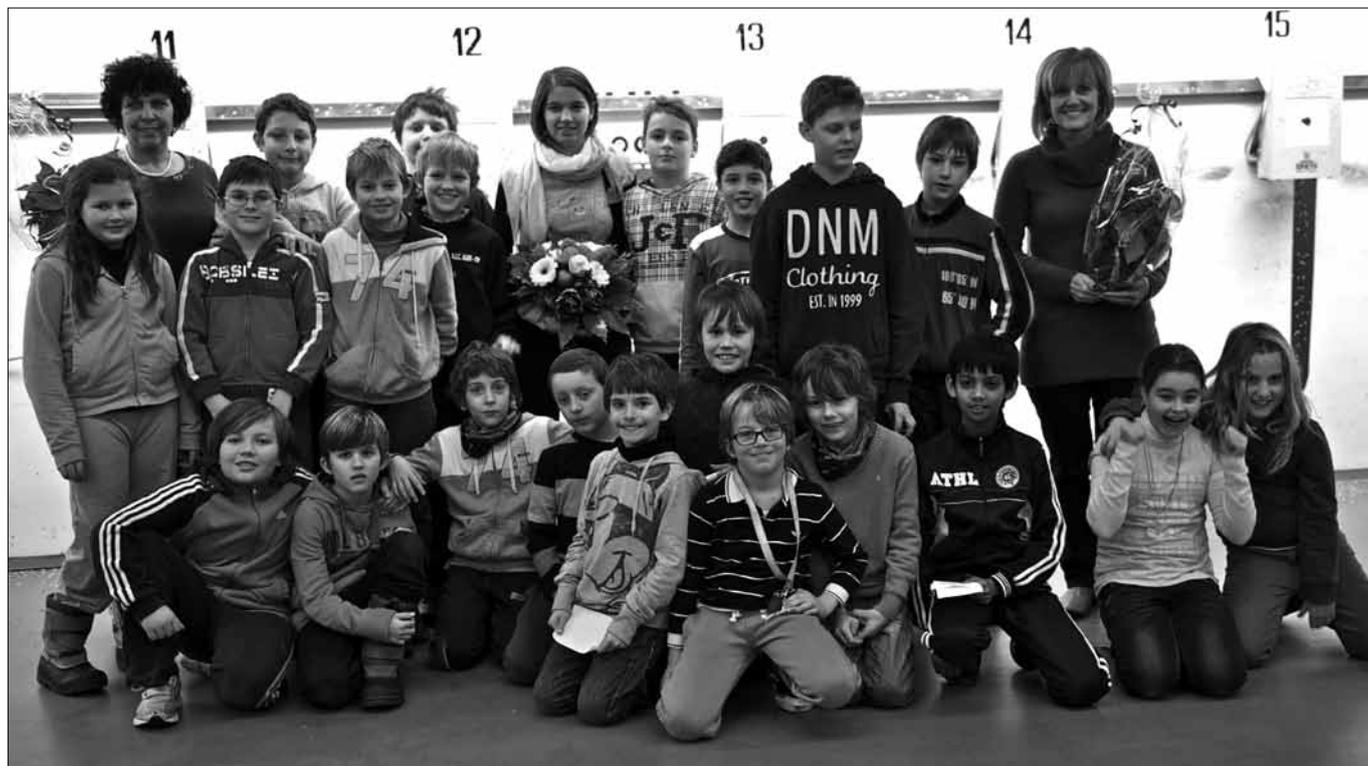
- I.) Wasser und sanitäre Grundversorgung als Garantie für alle Menschen in Europa zu gewährleisten,
- II.) die Wasserwirtschaft nicht zu liberalisieren und sich
- III.) darüber hinaus für einen globalen Zugang zu Wasser und sanitärer Grundversorgung einzusetzen.

Bereits im Juni 2011 hat sich die italienische Bevölkerung in einem nationalen Referendum vehement und mit großer Mehrheit gegen die Liberalisierung und Privatisierung der Trinkwasserversorgung in Italien ausgesprochen. Nun werden auf europäischer Ebene über das neue Instrument der Bürgerbeteiligung EBI (Europäische Bürgerinitiative) europaweit mindestens eine Million Unterschriften gesammelt, um die Europäische Kommission verpflichtend aufzufordern sich mit den Zielen die-

ser Bürgerinitiative auseinander zu setzen. Die Kampagne will bei der Europäischen Kommission einen Umdenkprozess bewirken und anstelle des marktorientierten Modells mit dem Schwerpunkt Wettbewerb ein auf grundlegenden Rechten basiertes Modell mit dem Schwerpunkt öffentliche Dienstleistungen forcieren. Ziel ist die Bereitstellung eines universellen Zugangs zu Wasser und sanitärer Grundversorgung sowie der Erhalt der begrenzten Wasserressourcen für zukünftige Generationen.

Getragen wird diese Initiative europaweit von namhaften Gewerkschafts- und Sozialinstitutionen, Verbraucherschützern, kommunalen Zusammenschlüssen und Naturschutzverbänden. Der Dachverband für Natur- und Umweltschutz und das Referendumskomitee »Wasser – öffentliches Gut« koordinieren diese Unterschriftenaktion in Südtirol. Auch hierzulande besteht die Möglichkeit, für diese Europäische Bürgerinitiative zu unterschreiben und zwar bis Ende September bei den Südtiroler Gemeindeämtern sowie online auf der offiziellen Internetseite [www.right2water.eu](http://www.right2water.eu) wo auch weitere Informationen zum Thema und zur Initiative zu finden sind. 

Klaus Peter Dissinger



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN

Erinnerungsfoto für die Kinder und Lehrerinnen mit der Olympiateilnehmerin Petra Zublasing

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Projekt Schulsport: Schüler besuchen Sportschützen

Petra Zublasing, Olympiateilnehmerin in London, stellte sich den Fragen der Kinder

**H**EUER hatten wir das erste Mal Gelegenheit, in Zusammenarbeit mit den 4. u. 5.Klassen der Grundschule Auer ein Sportprojekt im Sportschießen durchzuführen.

Erfreut nahmen wir die Anfrage einer Lehrerin entgegen, ob unser Verein Interesse und Möglichkeit hätte, an den außerschulischen Angeboten der Grundschule teilzunehmen. Gerne nahmen wir diese Herausforderung an und nachdem sich auch noch 29 Kinder für dieses Angebot entschieden hatten, war unsere Motivation noch größer.

Die vier Einheiten zu je 2 Stunden sollten einen Einblick in die Sportart und deren Eigenschaften geben. Vor allem Ruhe, Disziplin, Konzentration, Geduld und Selbstbeherrschung sind die Elemente auf denen dieser Sport aufgebaut ist. Ein kurzer Film sollte dabei helfen dies alles bildlich darzustellen. Ein Lob den Lehrerinnen, welche diese große Gruppe sehr gut im Griff hatten



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN

### Es wurde auch fleißig geübt

und auch den Kindern, welche trotz Übereifer, Lebendigkeit und Neugier immer den Anweisungen der Trainer folgten. Gar einige haben schon nach dem ersten Mal erstaunliche Fähigkeit für das Sportschießen gezeigt.

Unsere Trainer, Georg, Kathrin und Andreas, konnten aus ihren eigenen Erfahrungen von Internationalen Wettkämpfen erzählen, da sie lange Mitglied der Nationalmannschaft waren. Das Team ergänzten Lisi, Heike, Engelbert, Roberto und Christian.

Als Krönung für dieses Projekt konnten wir am letzten Tag die Olympiateilnehmerin von London 2012, Petra Zublasing aus Eppan, gewinnen, welche den Kindern gerne und umfangreich auf die vielen Fragen Rede und Antwort stand. Ein abschließendes Gruppenfoto mit dieser Südtiroler Ausnahme-Schützin wird diese schöne Erfahrung festhalten.

Wir von den Aurer Sportschützen bedanken uns bei den Lehrpersonen für diese Gelegenheit, unseren schönen Sport vorstellen zu dürfen und damit vielleicht auch dessen Image bezüglich des sportlichen Umganges mit Waffen ins rechte Licht zu rücken. Vielmehr aber sollten dadurch die echten Werte wie eingangs erwähnt in den Vordergrund gestellt werden. Auf eine weitere Auflage dieser schönen Erfahrung würden wir uns sehr freuen. 🇮🇹

Engelbert Zelger



IVAN GIOVANELLI

Im Bild die Preisverteilung auf Jochgrimm mit Teilnehmern und Sektionsleiter Christian Haas

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

## Der Ski-Club ist stolz auf den Nachwuchs

### Kinderskikurs 2013

**S**O WIE jedes Jahr organisierte der Ski Club Auer den vorweihnachtlichen Kinderskikurs für unsere kleinen Anfänger, aber auch für die bereits fortgeschrittenen Skifahrer. Der Kurs erfolgte in 4 ganztägigen Terminen, am 8. und 9. Dezember, am 16. und am 23. Dezember, immer auf dem Jochgrimm. Die Kinder wurden bereits früh aus den Federn geworfen, zogen sich an und machten sich auf den Weg zur Bushaltestelle beim Hotel »Zur Mühle«. Dort haben wir uns immer getroffen. Sobald alle Kleinen im Bus waren wurde noch ein kleiner Appell gemacht, dann um ca. 8:15 Uhr machten wir uns auf zum Jochgrimm. Nach einer dreiviertel Stunde kamen wir an, halfen uns gegenseitig in die Skischuhe, nahmen die Skier und begannen den Tag, meistens mit einem Lächeln auf den Lippen. Um 10:30 Uhr wurde eine kurze Teepause gemacht, die wir fast immer auf der Terrasse machen konnten, da das Wetter durchaus mitspielte. Weiter

ging auf die Ski, denn das Skifahren lernt man nicht indem man Tee trinkt. Technische Übungen, Mobilitätsspiele sowie das freie Fahren und die klassischen »Waldwegeln« standen auf unserem Stundenplan. Natürlich waren auch einige wenige unter uns, die einen kleinen Extrashubs brauchten, doch die Motivation der anderen war so mitreißend, sodass alle zu einer Einheit wurden. Um 12:00 Uhr wurde es Zeit für das Mittagessen. Die abwechslungsreichen Mahlzeiten schmeckten allen Kindern und zwischen 13:00 Uhr und 13:30 Uhr, je nach Laune der Kinder, wurde es wieder Zeit, die Skier anzuschlappen und bis zum Ende durchzufahren. Um 15:00 fuhren wir gemeinsam wieder mit dem Bus nach Hause. Eine Stunde später kamen wir in Auer an, wo die Kleinen von ihren Eltern wieder abgeholt wurden. Am letzten Termin, dem 23. Dezember, fand das traditionelle Abschlussrennen statt. Alle Kinder glänzten mit eindrucksvollen Laufzeiten und

mit überragendem Sportsgeist. Anschließend wurde in der Bar des Hotel Schwarzhorn die Preisverteilung abgehalten, wo alle Kinder noch eine Medaille bekamen und das Ende des Skikurses bekanntgegeben wurde. Durch den Einsatz der Helfer, die Begeisterung der fleißigen Kinder und das schöne Wetter wurde dieser Skikurs ein tolles Erlebnis für alle Beteiligten. 🏆

Ivan Giovanelli

## Vereinsrennen

**24. Februar**  
**Piste Schwarzhorn - Jochgrimm**  
**Start: 10:30 Uhr**

**Einschreibungen vom**  
**11. bis 26.02.2013**  
**Einschreibungsgebühr: Euro 6,00**



MONIKA HOLZER AMPLATZ

**Alex Unterhauser bezwang im Finale Werner Brunner und durfte somit die Vereinstrophäe entgegennehmen**

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

## Vereinsturnier und TT-Feier zum Ausklang des Jahres

Vollversammlung und Rückblick auf das Spieljahr 2012

**A**M SAMSTAG, kurz vor Weihnachten hat uns das Vereinsturnier gefordert und viel Spaß gebracht. Nach einem voll ausgelasteten Nachmittag kam folgende Wertung zu Stande:

### Absolute Wertung:

1. Alex Unterhauser
2. Werner Brunner
3. Markus Ursch
4. Mauro Sgarbossa

### Freizeitspieler Frauen:

1. Christine Giovanelli
2. Sara Gottardi
3. Katrin Pedron
4. Heidi Abram

### Freizeitspieler Männer:

1. Daniel Pancu
2. Julius Pieger
3. Karl Brunner
4. Silvio Vettori

Wie immer sorgte Peter Leonardelli als Wettkampfleiter und Schiedsrichter für einen reibungslosen Ablauf

des Turniers. Im Anschluss daran gab es dann das festliche Mal mit stimmungsvollem Umfeld im Freien bei Glühwein und kleinen Happen.

Die Vollversammlung und der Jahresabschluss 2011, mit einem Rückblick auf die Tätigkeit im vergangenen Jahr 2012, die trotz des beschnittenen Haushaltes gut über die Bühne gebracht wurde, wurde den anwesenden Mitgliedern vorgestellt. Die Abschlussbilanz 2011 wurde von der Vollversammlung einheitlich genehmigt.

Eine kurze Vorschau auf die nächsten Ereignisse im Verein, wie das Preiswatten, der Rosenmontagsball und der Schwarzenbachcup 2013 stellte der Obmann Mauro Sgarbossa mit dem eindringlichen Wunsch des Zusammenhalts im Verein vor. Ein langer Abend in gemütlicher Runde mit gutem Essen und einer Tombo-la krönte den aufregenden Tag. 🍷

Reinhold Stainer



### Tischtennis/Tennistavolo

## Preiswatten/Gara di Watten

Freitag/venerdì,  
22. Februar/febbraio  
Ort/Luogo »Haus der Vereine«  
Anmeldung/iscrizione  
Werner Brunner, 340 2391022  
Alex Unterhauser, 340 9715163  
Tourismusbüro, Tel. 0471 810 231  
Anmeldeschluss/fine iscrizione  
Freitag/venerdì  
22/02/2013 ore 19:00 Uhr  
Nenngeld/Quota iscrizione  
Euro 20,00  
(inklusive Abendessen/  
inclusivo cena)  
Turniermodus/svolgimento torneo  
Punktesystem 5 Spiele  
Torneo a punti 5 gare  
Preisverteilung: Turnierende  
Premiazione: fine torneo  
Es winken schöne Sachpreise  
Vi aspettano premi meravigliosi

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

## Aufführungen und Weihnachtsfeier on Ice

### 89 Mädchen zeigen bei einer gemeinsamen Kür ihr Können

**D**ER Dezember hatte es wahrhaftig in sich, ein Termin reihte sich an den nächsten! Den Anfang machte die Synchrongruppe am 8. Dezember bei der »Mini-Icegalà« in der Würth-Arena in Neumarkt. Die 12 Mädchen hatten einen tollen Erfolg und wurden mit viel Applaus belohnt.

Am Tag darauf war dann bereits die Showgruppe der Icehoppers mit den größeren Mädels dran. Sie durften beim A2 Hockey-Spiel Neumarkt gegen Sterzing in der Zwischenpause ihre Kür vorführen. Es war schon ein ganz besonderes Erlebnis vor insgesamt 1.200 Zuschauern zu tanzen! Trotz des großen Einsatzes der Eiskunstlauf-Mädchen musste sich die Heimmannschaft leider im Penaltischießen geschlagen geben.

Das dritte Highlight war die Weihnachtsfeier vom 16.12.12. Al-

le Mädchen konnten mit ihrer Trainingsgruppe die einstudierten Weihnachtstänze vorführen und so ihren Eltern, Geschwistern und Freunden zeigen, welche Fortschritte sie in der heurigen Saison bereits gemacht haben. Ein ganz besonderer Gast war bei der diesjährigen Weihnachtsfeier mit dabei und zwar Maria Magdalena. Sie durfte bei der Kür der Sternchen mitmachen und flitzte auf ihrem Rollstuhl über das Eis.

Gleichzeitig wurden bei dieser Gelegenheit dem zahlreich erschienen Publikum auch die Tänze der Synchron-, sowie der zwei Showgruppen vorgestellt. Sehr beeindruckt waren die Zuschauer von dem gemeinsam einstudierten Gruppentanz, bei dem sich 89 Mädchen gleichzeitig auf dem Eis getummelt haben. Zum Abschluss konnte jedermann sein Kön-



MONIKA HOLZER AMPLATZ

### Icehoppers on Tour in Neumarkt

nen auf dem Eis unter Beweis stellen oder sich bei Glühwein, Tee, Keksen und allerhand anderen Köstlichkeiten etwas aufwärmen und den Abend langsam ausklingen lassen.

Last but not least kam auch noch die »kleine« Showgruppe (die Jüngsten). Am 3. Dezember durften sie beim A2 Hockey-Spiel Neumarkt gegen EV Bozen 84 als »Cheerleader« mitmachen. Neumarkt hat 5:3 gewonnen!

Nun wünschen wir den Icehoppers für das Jahr 2013 gleich viel Erfolg, aber vor allem genauso viel Spaß wie im vorangegangenen Jahr!

Monika Holzer Amplatz

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

## Esibizioni e festa natalizia on Ice

### 89 ragazze mostrano le loro abilità in un freestyle collettivo

**P**ER LE ragazze del pattinaggio artistico ci sono stati molti appuntamenti importanti nel mese di dicembre. Alla »Mini Icegalà« nella Würth Arena ad Egna hanno partecipato le ragazze del gruppo sincro il 8 dicembre. Le dodici Icehoppers hanno avuto un grande successo e sono state molto applaudite.

Il giorno dopo era già di turno il gruppo Show delle ragazze più grandi. Hanno potuto esibirsi nell'intervallo della partita di hockey di A2 Egna contro Vipiteno. È stata un'esperienza del tutto nuova e speciale danzare di fronte a 1200 spettatori! Nonostante gli sforzi delle pattinatrici, la squadra di casa, purtroppo, ha dovuto subire la sconfitta ai rigori.

Il punto culminante è stata la festa di Natale il 16 dicembre. Tutte le



MONIKA HOLZER AMPLATZ

### Icehopper's on tour ad Egna

ragazze hanno presentato la loro formazione di balli di Natale, mostrando così ai loro genitori, fratelli e amici, i progressi fatti in questa stagione. Un ospite molto speciale a questa festa di Natale è stata Maria Magdalena. Ha partecipato al programma delle »stelline« svolzando abilmente con la sua sedia a rotelle sul ghiaccio.

In quest'occasione al numero-

so pubblico è stato presentato il programma del gruppo sincro e dei due gruppi Show. Gli spettatori sono rimasti positivamente impressionati dal ballo di gruppo interpretato in contemporanea da tutte le ottantatré ragazze. Alla fine ognuno ha potuto mettere alla prova le sue capacità sul ghiaccio, o riscaldarsi con vin brûlé, tè, biscotti e ogni sorta di altre piccole delizie. Così la serata è terminata piacevolmente.

Per ultimo si è esibito il »piccolo« gruppo Show (piccolo, non per la dimensione del gruppo, ma per l'età delle ragazze), il 23 dicembre alla partita di hockey Egna contro EV Bozen 84 come »cheerleaders«. Egna ha vinto 5:3!

Ora vogliamo augurare alle Icehopper's tanti successi per tutto il 2013, ma soprattutto molto divertimento come l'anno precedente! 🍷

Monika Holzer Amplatz

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## »C« Meisterschaft: Die Play Off's vor Augen - Ziel ist Titelverteidigung

Mit einem Spiel weniger punktgleich mit dem HC Trient



GABRIEL TSCHÖLL

### Maximaler Einsatz ist beim Eishockey unabdingbar... und alles geht rasend schnell

**N**ACH dem 16. von 22 Spieltagen befindet sich das Team der Serie »C«, trotz eines Spiels weniger, in Führung. Vizemeister Toblach hat sich nach einem verkorksten Saisonbeginn wieder stärker gezeigt und ist nun nach dem HC Trento an dritter Position. Auf den Rängen folgen Varese, Como und Alleghe.

Die bisher einzige Niederlage musste im Spiel gegen Toblach hingenommen werden. Aus den Zahlen geht auch eindeutig hervor, dass wir heuer sowohl den stärksten Sturm und die Torschützen insgesamt haben, als auch eine stabile Hintermannschaft von Verteidigern und Torleuten. Drei Goalies, Lukas Casaril, Markus Pichler und Sebastian Gallmetzer kamen zum Einsatz. Bei den Skorern dominieren die ehemaligen »A2«-Spieler Zanotti, Vill, Pircher und verletzungsbedingt auf Rang vier Kapitän Andi Zelger. Sie wurden stets ihrer Rolle als Leistungsträger und Schlüsselspieler gerecht. Für Trainer Robert Chizzali und die Mannschaft spricht auch stark, dass heuer ganz viel mit drei und sogar vier Linien gespielt werden konnte. Sehr positiv ist auch die Tatsache, dass sich fast al-

le Spieler bereits als Torschützen auszeichnen konnten. Ein Umstand, der es unseren Gegnern erschwert, sich auf uns einzustellen, da jeder aus der Truppe Tore schießen kann.

### Zwischenbericht von Jugendtrainer Georg Kastl

#### U8

Zurzeit beteiligen sich mit Freude und Eifer an die 10 Kinder an der Hockeyschule. Es wurde bereits auch ein kleines Freundschaftsspiel ausgetragen, um das Erlernte im Spiel umsetzen zu können.

#### U10

Mit zwei Unter-10-Mannschaften beteiligt sich das Juniorteam an der heurigen Meisterschaft, welche bereits seit Weihnachten angelaufen ist. Ziel ist es bei so vielen Spielen, jeden Spieler zur rechten Zeit und bei geeignetem Gegner zum Einsatz zu bringen. Mit der bisherigen Leistung kann man zufrieden sein.

#### U11

Kaum erwarten konnten die Juniorteamspieler die Fahrt zum Turnier nach Winterthur. Alles war besten geplant, die Spieler haben gut

trainiert und dann kam es, wie es so meist zwischen Dezember und Januar passiert, Grippe. Dezimiert musste Markus Sparer mit seinem Team in die Schweiz reisen. Die Angst, dass dabei noch einige erkranken, war mit dabei. Trotz dieser Ausgangslage haben sich die Spieler gut gehalten. Das Team landete am Ende trotz knapper Niederlagen und einem Sieg auf dem letzten Platz. Trainer Markus Sparer war letztlich mit der Leistung seiner Schützlinge zufrieden. Zudem war es eine tolle Erfahrung am Turnier teilgenommen zu haben.

#### U12

Die U12 konnte bis vor Weihnachten gegen fast alle Konkurrenten punkten. Nach Weihnachten wurde diese von einer Grippewelle heimgesucht und somit konnte man nur ersatzgeschwächt antreten.

#### U14

Die U14 des JT bestreitet derzeit eine gute Meisterschaft. Bisher standen an die 28 Spieler zur Verfügung und alle bekamen ihre Eiszeit. Nun beginnt die entscheidende Meisterschaftsphase, dabei will man sich für die nächste Spielrunde eine gute Ausgangsposition verschaffen.

#### U16

Die Unter 16 hat sich bisher gut gehalten. Ziel ist es, mit diesem Team unter die ersten vier zu kommen. Derzeit befinden wir uns auf dem Weg zu diesem Ziel, ob es letztlich klappt, werden die nächsten Spiele zeigen.

#### U18

Die U18 zeigt derzeit sehr gute Leistungen. Die Spieler sind erfolgshungrig und gehen motiviert zum Training und zu den Spielen, ganz zur Freude der Trainer. Die Aussichten stehen nicht schlecht, um im vorersten Tabellenfeld zu landen. 🚀



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
AVS - Ortsgruppe Auer	Kletterkurs für Kinder	09.02.2013	14:00 Uhr	Kletterhalle Auer	Aula Magna
Carneval Aurora	Faschingsumzug	10.02.2013	14:00 Uhr	Hauptplatz Auer	ab 10:00 Frühschoppen H.-Lona-Platz
Pfarrgemeinde Auer	Aschensegnung	13.02.2013	14:30 Uhr	Marienkirche	Wortgottes-Feier
Pfarrgemeinde Auer	Aschensegnung	13.02.2013	19:30 Uhr	Marienkirche	Wortgottes-Feier
Filmclub Unterland	Wie beim ersten Mal	13.02.2013	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
KFB und KMB	Kreuzweg	15.02.2013	19:30 Uhr	Oberdorf Auer	
ASC Auer - Sektion Eissch.	Dorfturnier	16.02.2013	14:00 Uhr	Eislaufplatz	
Joy und Freizeitmaler	Kreative Welt des Malens	16.02.2013	14:00 Uhr	Vereinslokal Bahnhof	
Volkshochschule Auer	Bildbearbeitung	19.02.2013	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	Oberschule für Landwirtschaft
Filmclub Unterland	Amour	23.01.2012	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
Filmclub Bassa Atesina	Venuto al Mondo	20.02.2013	ore 20:00	Egna, Ballhaus	
ASC Auer Sektion Tisch.	Preiswatten	22.02.2013	19:00 Uhr	Haus der Vereine	Auer
LVH Ortsgruppe Auer	Vollversammlung	22.02.2013	20:00 Uhr	Widum - Pfarrsaal	
KFB und KMB	Kreuzweg	22.02.2013	20:00 Uhr	Oberdorf Auer	
Compagnia di Lizzana	I love shopping...	24.02.2013	ore 16:30	Aula Magna di Ora	335 8323712
ASC Auer Sektion Ski	Vereinsrennen	24.02.2013	10:30 Uhr	Schwarzhorn	Joch-Grimm
Filmclub Unterland	More than Honey	27.02.2013	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
Öffentliche Bibliothek	A Liadl mit Gefühl	01.03.2013	20:00 Uhr	Öffentliche Bibliothek	Auer
Compagnia El Feral	Recie, corni e corneti	02.03.2013	ore 20:30	Aula Magna di Ora	335 8323712
Filmclub Unterland	Die Wand	06.03.2013	20:00 Uhr	Neumarkt, Ballhaus	
Associaz. Erpetologica A/A	Sulle tracce della Vipera dal corno	08.03.2013	20:00 Uhr	Biblioteca pubblica	Ora
Filo di Ora	La baita degli spettri	09.03.2013	ore 20:30	Aula Magna di Ora	335 8323712

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### INFORMAZIONI UTILI

## Notfälle

### Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

## Recyclinghof

### Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

## Ordinationszeiten

### Basisärzte

### Orari degli ambulatori

### medici di base

#### **Dr./dott. Hugo Wegher**

**AMTSARZT • MEDICO**

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### **Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy**

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### **Dr./dott. Gerd Holzknacht**

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### **Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli**

**KINDERÄRZTIN • PEDIATRA**

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:00 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

#### **Dr./dott. Dieter Peer**

**GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO**

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

## Gesundheitsdienste

### Gesundheitspool

### Servizi del

### polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### **Blutabnahme • Prelievo del sangue**

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### **Befundausgabe • Consegna risultati**

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### **Mütterberatungsstelle •**

**Consultorio pediatrico**

Tel.: 0471 811 902  
**NEUMARKT • EGNA** Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### **Hebamme • Ostetrica**

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
**Montag/Lunedì 08:30 – 09:30**  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### **Krankenpflegedienst •**

**Ambulatorio infermieristico**

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Stellengesuch/lavoro cercasi

Frau sucht Arbeit ab 18:00 Uhr als Reinigungsfrau für Büro oder Lokal in Auer oder Neumarkt. Tel. 320 8649727.

Signora cerca lavoro dopo le ore 18:00 per pulire uffici o negozi ad Ora o Egna. Tel. 320 8649727.

Suche Arbeit als Reinigungsfrau ein- oder zweimal die Woche am Nachmittag. Tel. 334 6984997.

Signora cerca lavoro come aiuto per pulizie al pomeriggio una o due volte alla settimana. Tel. 334 6984997.

Junge Frau sucht Arbeit als Betreuerin für ältere Person. Tel. 388 1210652.

Giovane donna cerca lavoro come badante per persona anziana. Tel. 388 1210652.

Jugendlicher aus Rumänien, 21 Jahre, sucht Arbeit als Arbeiter, Kellner, Abspüler... Tel. 388 6457174.

Giovane rumeno, 21 anni, cerca lavoro in compagnia, cameriere, lavapiatti (tuttofare). Tel. 388 6457174.

Einheimische Frau sucht 2 bis 4 mal wöchentlich Arbeit als Haushaltshilfe, Senioren- oder Kinderbetreuerin. Tel. 328 7516729.

Signora locale cerca lavoro come aiuto in casa, badante per anziani o babysitter da 2 a 4 volte alla settimana. Tel. 328 7516729.

### Zu verkaufen/Vendesi

Verkaufe: stabiles, französisches Bett mit Lettli, Holztür massiv, natur mit Glasscheibe (212x90cm), Türstock, dunkelgrauen Stoffkasten (50x128cm, 45cm tief), Naturkasten in Holz für Kleider (1m breit) und einen weißen Couchtisch (117x78cm). Tel. 340 7188543.

Vendo solido letto francese con sistema Lettli, porta in legno massello naturale con lastra di vetro e telaio, cassa in tessuto grigio scuro (50x128cm, profondità 45cm), cassapanca in legno naturale per vestiario (larghezza 1 m)



e un tavolino da salotto colore bianco (117x78cm). Tel. 340 7188543.

### Zu vermieten/Affittasi

Auto-Stellplatz im Parkhaus am Rathaus-Heinrich Lona Platz zu vermieten. Tel. 335 5995222.

Affittasi posto macchina nel garage sotterraneo in piazza H.-Lona. Tel. 335 5995222.

Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 339 8855892.

Affittasi appartamento a due stanze nel centro storico di Ora. Tel. 339 8855892.

Wohnung in Auer mit Küche, Bad, 3 Zimmer, Keller, Parkplatz ab April 2013 zu vermieten. Tel. 0471 810 566 oder 335 6689862.

Affittasi da aprile appartamento ad Ora con cucina, bagno, 3 camere, cantina, posto macchina. Tel. 0471 810 566 o 335 6689862.

Vermiete möblierte Zweizimmerwohnung in Montan (Glen). Tel. 339 7787945.

Affittasi appartamento a due stanze arredato a Montagna (Glen). Tel. 339 7787945.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

09.-10.02.2013	Dr. Holzknecht
16.-17.02.2013	Dr. Wegher
23.-24.02.2013	Dr. Stimpfl
02.-03.03.2013	Dr. v. Fioreschy
09.-10.03.2013	Dr. Holzknecht

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471 810 828
Dr. Holzknecht	0471 869 098
Dr. Wegher	0471 810 448
Dr. Stimpfl	0471 886 777

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

09.-15.02.2013	Salurn/Salorno
16.-22.02.2013	Tramin/Termeno
23.-01.02.2013	Neumarkt/Egna
02.-08.03.2013	Auer/Ora
09.-15.03.2013	Salurn/Salorno

## Tag der offenen Tür in der Fachschule Laimburg

Die Fachschule für Obst-, Wein- und Gartenbau Laimburg lädt am

**Samstag,  
den 2. März 2013,**

zu ihrem Tag der offenen Tür ein.

Umfangreiche Informationen zur Ausbildung in Obst- und Weinbau, Gartenbau und Floristik, Rundgänge durch Schule und Heim, Führungen und Begleitung durch Praxiseinheiten, Heim und Schule stehen auf dem Programm.



Tag der offenen Tür  
an der Fachschule Laimburg

Samstag, 02. März 2013  
von 08.30 - 12.00 und 13.00 - 16.00 Uhr

Ausbildungen:

- > Obstbau/Obstverarbeitung
- > Weinbau/Kellerwirtschaft
- > Gartenbau
- > Floristik

Fachschule für Obst-, Wein- und Gartenbau Laimburg

T: (+39) 0471 559 100  
F: (+39) 0471 559 205  
direktion@fachschule-laimburg.it  
www.fachschule-laimburg.it





*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)



# ROL PEC

Zertifizierte elektronische Post



Werbemittelung | Raiffeisenkasse Unterland, Raiffeisen OnLine

Wenn Sie ein ROL-PEC-Postfach bestellen wollen,  
dann wenden Sie sich an Ihre Raiffeisenkasse Unterland.  
Weitere Infos unter [pec.raiffeisen.net](http://pec.raiffeisen.net)



**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Unterland